

# TODO EL ESPERANTO

## POR 15 CENTIMOS

El *Esperanto* es la lengua Internacional auxiliar creada por el Dr. L. L. Zamehof, de Varsovia (Polonia), el primer manual del cual se publicó en 1887.

Reconocidos sus méritos por autoridades eminentes, como el célebre filólogo Max Müller, el famoso escritor Conde L. Tolstoy y muchos otros, la lengua triunfó, sin reclamos ni ostentación, en toda clase de obstáculos que se oponían a su marcha; y hoy día no hay país donde no existan esperantistas.

Su gramática ha sido traducida en 60 idiomas, más de 300 revistas se consagran a su propaganda y más de 10.000 libros entre originales y traducciones se encuentran esparcidos por el globo.

Su objeto no es destituir los idiomas patrios; no es más que *una segunda lengua, auxiliar, fácil para todos.*

*Cualquiera puede aprender la gramática "Esperanto" en una hora.*

*Un hombre de mediana cultura conoce ya el 75 % de su vocabulario.*

*La lengua no contiene ninguna irregularidad, ninguna excepción.*

*Todo texto en Esperanto puede ser inmediatamente comprendido con el auxilio de esta clave.*

El *Esperanto* ofrece inmediata ventaja de hacerle accesible a todo el mundo; derrumba las barreras lingüísticas y le presenta a cada paso multitud de personas que le comprenden y que están dispuestas a complacerle y a cambiar ideas.

Si por fines comerciales o de otra naturaleza, o por simple distracción, desea tener correspondencia con gente de diversos países la lengua de los cuales le sea desconocida, puede hacerlo fácilmente por medio del *Esperanto*.

*Escriba una carta en esperanto, acompañada de una clave redactada en el idioma del destinatario, y éste podrá traducirla fácilmente.*

Aún suponiendo que no desee correspondencia, puede conseguir que le escriban, si su nombre se encuentra en algún anuario o revista de *Esperanto*.

Es la base de todo esperantista el pertenecer a una entidad local y a una internacional.

La lectura, la traducción y la práctica sin cesar, son buenos elementos para la pronunciación y la facilidad para hablar correctamente el *Esperanto*. — F. M.

## LAS PRINCIPALES OBRAS INSTRUCTIVAS EN ESPERANTO

(A causa del cambio los precios son aproximados)

Fabeloj. (Andersen 2 tomos; cada uno . . . . .)	4.40
Fundamento de Esperanto, 5 idiomas . . . . .	3.30
Fundamenta Krestomatio . . . . .	7.15
Hamleto: tragedia, (Shakespeare) . . . . .	3.30
Ifigenio en Taŭrido: drama, (Goethe). . . . .	4.40
Lingvaj respondoj . . . . .	3.30
Marta: (Orzeszko) . . . . .	7.15
Nova Testamento, La: para bolsillo . . . . .	2.—
Originala verkaro de L. L. Zamenhof: (Dietterle)	41.25
Proverbaro Esperanta . . . . .	3.30
Rabistoj, La: drama, (Schiller) . . . . .	4.40
Revizoro, La: comedia, (Gogol) . . . . .	4.40
Sankta Biblio, La: kun La Nova Testamento . . . . .	16.50
Zamenhof-radikaro: (Wüster). . . . .	16.50

## DICCIONARIOS Y LIBROS PARA APRENDER Y PARA PRACTICAS

Babiladoj de bonhumora Zamenhofano: (Sapiro). . . . .	1.40
Bildotabuloj por la instruado de Esp.: (Goldschmidt) . . . . .	9.65
Demonstraciaj tabeloj: 8 cart., 80 × 106, (Möbusz) . . . . .	10.80
Dua legolibreto: lit., arte y ciencia, (Brüggemann) . . . . .	0.75
Ekzercilo por supera kurso de Esperanto: (Mazolini) . . . . .	2.75
Elementa kurso de Esp. (demandaro kaj respon- daro) Mangada . . . . .	1.—
Elementoj kaj la vortfarado, La: (Ĉefeĉ) . . . . .	1.75
Enciklopedia vortaro Esperanto-Germana, (Wüster). Se han editado 4 partes. Cada una . . . . .	41.25
Las 4 partes en un volumen encuadernado . . . . .	137.50
Esperanta legolibro: (Migliorini, B. y E.) . . . . .	2.75
Esperanto interparola kurso; Vortareto en 6 lingvoj . . . . .	5.50
Esperanto-lernolibro, laŭ rekta metodo: (Degen) 1.º . . . . .	5.50
Esperanto-500 komercaj frazoj: (Kreuz) . . . . .	2.20
Esp.-paroladoj de D-ro, Zamenhof: (Pfeffer) . . . . .	3.30
Esperanto por infanoj: (Solomon) . . . . .	4.40
Filatela Terminaro: (Scott) . . . . .	2.20
Galerio de Zamenhofoj: 18 retratos; (Wiesenfeld) . . . . .	2.75
Grandaj multkoloraj bildoj, 108×135 cm. Una, a . . . . .	19.50
N.º 1. Printempo, 2, Somero; 3, Aŭtuno; 4, Vin- tro; 5, Montegaro; 6, Arbaro.	
Hector Hodler. Lia vivo kaj verko . . . . .	6.90
Helpanta temaro, para aprender Esperanto: (Man- gada). . . . .	0.75
Historio de la lingvo Esperanto: (Privat), 1.ª par- te, en cartón 4.40. En tela, 6.90; 2.ª parte, 16.50	

6912 - 16x2018/006912

## ESTIMATAJ SAMIDEANOJ!

Siempre que Vd. necesite de Esperanto, gramáticas, diccionarios, obras de texto ciencia, literatura y teatrales.

Libros en prosa y verso, novelas, cuentos, cuadernos de música y canto.

Discos gramófono para enseñanza de esperanto.

Como si quiere alistarse a las Asociaciones internacionales y suscribirse a las revistas esperantistas del mundo, o adquirir insignias, sellos de propaganda, material de escuela y correspondencia, etc etc

**TODOS LOS DE ESPERANTO**

lo encontrará en

**IBERIA ESPERANTO-SERVO**

Autobus  
Ietra E **PROVENZA, 99, 1.º, 4.º** Junto a  
Barrali

**BARCELONA**

Por partidas, descuentos a las sociedades y grupos

# PREZO DE INSIGNOJ

**Aldonu 15 centimoj por unuigno.**

<u>Menda numero</u>	<u>Prezo po pec</u>
N.º 1. Kravatpinglo simpla kvinpinta steleto . . .	0.70
N.º 2. simpla verda stelo . . .	0.85
N.º 3. kravatpinglo ronda kun verda steleto sur blanka fundo . . .	0.75
N.º 4. verda stelo kun la surskribo "Esperanto".	1.—
N.º 5. malgranda blanka flageto kun verda steleto	1.—
N.º 6. ronda, stelo sur blanka fundo . . .	1.10
N.º 6. r, la sama sed kun ruĝa fundo kun S. A. T.	1.10
N.º 7. verda stelo kun enskribo "E", blanka fundo	1.10
N.º 8. katolika; kiel n.º 14 sed kun blanka kruco.	1.10
N.º 9 verda stelo kun blanka rando . . .	1.15
N.º 10, verda stelo kun blanka "E. kaj rando . . .	1.15
N.º 11, kiel N.º 9 sed pli malgranda . . .	0.85
N.º 12, la sama kiel, N.º 10, sed pli malgranda. . .	0.85
N.º 13, kvinangula, stelo kun "E. sur blanka fundo	0.85
N.º 14 kiel n.º 6, pli malgranda sur blanka fundo	1.10
N.º 15 granda, ronda, stelo sur blanka fundo kun surskribo Esperanto. . .	1.25
N.º 0, verda granda flago, blanka anguleto kun verda steleto kaj Esperanto . . .	1.35
N.º 16 la sama flago, sed ruĝa, kun blanka angulo kaj verda stelo . . .	1.35
N.º 17. Liliput kravat-steleto sur blanka, fundo	0.85
N.º 00 ronda kun nigra rando, verda stelo sur ora aŭ argenta fundo kun enskribo "Lingvo interna- cia Esperanto" . . .	1.25
N.º 00 r, la sama kun ruĝa rando . . .	1.25
N.º 00 s, la sama kun blanka rando . . .	1.25
N.º 18 kiel N.º 4, sed pli malgranda kun Esperanto	0.85
N.º 21, kiel n.º 14, sed kun "E" . . .	1.10
N.º 82 granda orumita broĉo kun insigno 6 aŭ 7 kun blanka aŭ ruĝa fundo cirkaŭita per brilantaj ŝtonetoj por fraŭlinoj. . .	1.80
Pordoŝildeto surskribo "Esperanto Parolata" . . .	1.30
Pordoŝildeto surskribo "Delegito de U. E. A." . . .	1.30
Fingroringo kun verda stelo sur blanka fundo . . .	1.25
Manumbutonoj de N.º 6, 7, 10 por paro . . .	2.—
Manumbutonoj de N.º 00 aŭ N.º 15 por paro . . .	2.15
Manumbutonoj: A; blanka metalo; vitra stelo; paro	0.30
Manumbutonoj: B; same kiel A, sed kun aŭtomata fermilo . . .	0.55
Insigno de U. E. A. . . . .	2.50

Ĉiu insigno estas havebla en pinglo, broĉo aŭ butono.

La muna prezaro nuligas la antaŭan

# PROKSIMUMA GRANDECO DE LA INSIGNOJ



Nova adreso: PROVENZA, 75, 2.<sup>o</sup> - 3.<sup>a</sup>



## VIZITKARTOJ POR ESPERANTISTOJ (Tarjetas de visita)

---

Especiales para los esperantistas, impresas con una estrellita verde en el ángulo superior izquierdo, con los nombres, el oficio o asociación y la dirección (tres líneas).

En cajas especiales de cien tarjetas y éstas divididas en 8 paquetes, propios para que éstas no se ensucien.

### PRECIOS

---

En cartulina fina . 4'75 ptas. el cien

» » extra. 5'50 » » »

Al hacer el encargo sírvase escribir con letra clara.

---

PAGOS AL HACER EL ENCARGO

# ELEMENTOS DE LA LENGUA ESPERANTO

## ALFABETO.

a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n  
o p r e ŝ t u ŭ v z

Todas las letras se pronuncian como en español, á excepción de las siguientes:

**o** como 'ts'; **ô** como 'ch'; **g** siempre suave; **ĝ** como 'dj' francesa en *adjutant*; **h** ligeramente aspirada; **ĥ** como 'j'; **j** como 'y'; **ĵ**, **ŝ**, **z** como 'j', 'ch' y 'z' francesas respectivamente; **ŭ** breve como en *Europa*.

El número de sílabas de una palabra esperanto es el de sus vocales y el acento tónico cae siempre sobre la penúltima sílaba.

Todas las palabras se pronuncian como están escritas. es decir, el idioma es absolutamente fonético.

Ejemplos: "vo'jo," "kan'ta'do," "in'ter'pa'ro'lo."  
**aŭ**, **eŭ**, **oj**, **aj**, **oj**, forman diptongo; débese, pues, pronunciar an'kau y no an'kaŭ, bo'na; y no bo'naĵ, etc.

## TERMINACIONES GRAMATICALES.

o. a. e.

Añadiendo una de estas letras á la raíz de una palabra (véase vocabulario p. 9) se forma respectivamente el sustantivo, adjetivo y adverbio.

El Esperanto carece de artículo indeterminado; el determinado es **la**, invariable para todos los géneros y números.

Los sustantivos se forman con la terminación **o**, los adjetivos con **a** y los adverbios con **e**.

la patr'o, el padre. patr'a, paternal. patr'e, paternalmente. feliĉ'o, felicidad. feliĉ'a, feliz. feliĉ'e, felizmente. la parol'o, la palabra parol'a, verbal. parol'e, verbalmente.

Las palabras se obtienen por simple reunión de sus elementos constitutivos (la palabra determinante se coloca siempre en primer término) y se escriben como un solo vocablo.

Por razón de eufonía pueden intercalarse las terminaciones gramaticales **a, o, e**, al formar palabras compuestas.

**La maten'man'ĝo**, el desayuno; **la or'ĉen'o**, la cadena de oro; **nokt'o'mez'o**, media noche; **ĝust'a'temp'e**, oportunamente; **mult'o'kost'a**, de mucho precio.

Las palabras exóticas que la mayor parte de las lenguas han tomado de la misma fuente y cuyo uso y significación son ya internacionales, no sufren alteración al pasar al Esperanto, pero se ajustan á sus reglas ortográficas.

**Ortografi'o**, ortografía; **ortografi'a**, ortográfico; **teatr'o**, teatro. **teatr'a** (y no teatral'a), teatral. **centr'o**, centro. **centr'a** (y no central'a) central.

---

## j. n.

---

Estas dos letras forman el plural y el acusativo (complemento *directo*).

**La patro'j**, los padres; **bona'j domo'j**, buenas casas; **mi vid'as mi'a'n patro'n** veo á mi padre; **mi vid'as la bon'a'jn dom'o'jn**, veo las casas buenas.

En las frases que responden á la pregunta *¿ á donde ?* las palabras que indican movimiento ó dirección toman la terminación **n** del acusativo.

**Kien vi iras?** *¿ á donde vá ?* **hejm'e'n**, á mi casa. **Madrid'o'n**, á Madrid. **teatron**, á teatro.

El genitivo y el dativo se indican con las preposiciones **de, al**.

**De la patro**, del padre. **al la patro**, al padre.

Todas las preposiciones de la lengua internacional poseen un sentido fijo y determinado. Cuando el sentido de una frase no indica suficientemente la preposición que debe usarse, se emplea entonces la preposición **je**, que carece de sentido determinado.

Todas las preposiciones rigen por sí mismas el nominativo.



**Kun la patro, con el padre; sur la table, sobre la mesa; ridi je blindulo, reírse de un ciego; inda je vi, digno de vd.**

Las preposiciones que por su naturaleza no indican dirección, siempre que se emplean en este sentido, deben ir seguidas del nombre en acusativo (con **n**).

**La birdo flugis sur la arbon, el pajaró voló al árbol.**

El comparativo se indica por **pli, más** (ó **mal'pli, menos**), el superlativo por **plej, el más** (ó **mal'plej, el menos**), y la palabra que se traduce por **ol**.

**Pli blanka ol negro, más blanco que la nieve; la plej alta monto, el monte más alto.**

Los pronombres personales son:

**Mi, yo. ti, tú. li, él (masc.) ŝi, ella (fem.) ĝi, él, ella, eilo (neut.) ni, nosotros. vi, vosotros, vd.**

**ili, ellos, ellas. si se, si (reflex.) oni, se (indef.)**

Usados como complementos directos toman la **n** del acusativo, y, por adición de la característica **a** se convierten en posesivos, siguiendo las reglas de los adjetivos.

**Mia, mi, mio, mia. via, vuestro, -a. ŝia, su (de ella). niajn patrojn, nuestros padres (compl. directo). mia ĉapelo, mi sombrero.**

### obi.      on.      op.

Los numerales cardinales son siempre invariables.

1 unu	4 kvar	7 sep	10 dek
2 du	5 kvin	8 ok	100 cent
3 tri	6 ses	9 naŭ	1000 mil

Las decenas y centenas se forman por simple unión de los numerales:

533 = kvin'cent tri'dek tri.

Los ordinales se forman añadiendo la terminación **a** á los cardinales: **unu'a, primero. du'a, segundo. tri'a, tercero.**

Los multiplicativos se indican con **obi**: **kvar'obi a, cuádruple.**

Los fraccionarios con **on'**: **du'on'o, mitad. tri kvar'on'o', tres cuartus partes.**

Los colectivos se forman con el sufijo **op'**: **dek'du'op'o, por docenas, ok'op'o, de ocho en ocho.**

Para formar los distributivos, se emplea la preposi-

ción **po**: **po ses**, á razón de seis. **po nau'dek**, á noventa (cada uno).

En primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar, se indican por la forma adverbial de los cardinales **unu'e**, **du'e**, **tri'e**, &c.

as. is. os. us. u. i.

ant. int. ont. at. it. ot.

Por medio de estas doce características ó terminaciones gramaticales y el verbo auxiliar **esti**, se pueden expresar todos los tiempos y modos de la conjugación activa y pasiva.

El verbo no cambia de forma para indicar personas ó números.

Las terminaciones **as**, **is**, **os** indican respectivamente los tres tiempos fundamentales

Presente—**mi skrib'as**, yo escribo

Pasado—**li skrib'is**, él escribió

Futuro—**ni skrib'os**, nosotros escribiremos

**Us**, **u**, **i** sirven para formar el condicional, el imperativo y el infinitivo:

Condicional—**ni skrib'us**, yo escribiría

Imperativo—**skrib'u**, escribid

Infinitivo—**skrib'i**, escribir

Agregando al imperativo el pronombre personal, expresa deseo, propósito ó voluntad.

(**ko**) **li skribu**, que él escriba, **ni skribu**, escribamos.

**Ant**, **int**, **ont** forman los participios activos:

Presente—**skrib'ant'a**, que escribe

Pasado—**skrib'int'a**, que escribió

Futuro—**skrib'ont'a**, que escribirá

Por adición de las terminaciones **o**, **a** adquieren el carácter de sustantivos y adjetivos y por adición de **e** se emplean como adverbios (gerundios):

**La leganto**, el lector. **La pasinta nokto**, la noche pasada. **Promenante li falis**, paseando, cayó.

Los participios pasivos se forman con ayuda de las características **at**, **it**, **ot**:

Presente—**am'at'a**, que es amado

Pasado—**am'it'a**, que fué amado

Futuro—**am'ot'a**, que será amado

Pueden igualmente usarse como sustantivos, adjetivos ó adverbios:

la **kaptito**, el prisionero

la **amatino**, la amada

**kulritaj terpomoj**, patatas cocidas

li **revenis el la batalo vundite**, volvió herido de la batalla

Con el verbo auxiliar **esti** se forman los tiempos compuestos

**mi estas amata**, yo soy amado

**ni estos skribintaj**, habremos escrito

**ŝi estus laboranta**, ella estaría trabajando

**li estis dormonta**, había de dormir

**vi estas amita**, vd. ha sido amado

**estu benataj**, sed bendecidos.

---

## PREFIJOS.

- bo-** indica *parentesco que resulta del matrimonio*: **patro**, padre; **bopatro**, suegro; **frato**, hermano; **bofrato**, cuñado.
- ek-** indica *acción inicial ó momentánea*: **kril**, gritar; **ekkril**, exclamar; **kanti**, cantar; **ekkanti**, ponerse a cantar.
- ge-** indica *reunión de los dos sexos*: **patro**, padre; **gepatroj**, padres (padre y madre); **onklo**, tío; **geonkloj**, tios y tias.
- mal-** indica *idea contraria*: **riĉa**, rico; **malriĉa**, pobre; **fermi**, cerrar; **malfermi**, abrir.
- re-** indica *repetición, reüeracion*: **veni**, venir; **reveni**, regresar; **brilo**, brillo; **rebrilo**, reflejo.

---

## SUFIJOS.

- ad-** indica *duración de la acción*: **parolo**, palabra; **parolado**, discurso; **rigardi**, mirar; **rigardadi**, contemplar.
- aĵ-** indica *cualidad concreta*: **mola**, blando; **molaĵo**, pulpa, moña; **infano**, niño; **infanaĵo**, niñada.

- an—significa *membro, habitante, partidario*: **Madrido**, Madrid; **Madridano**, madrileño; **Kristo**, Cristo; **kristano**, cristiano.
- ar—indica *conjunto de*: **vorto**, palabra; **vortaro**, diccionario; **arbo**, árbol; **arbaro**, arboleda.
- ôj—dá á los nombres propios masculinos sentido diminutivo cariñoso: **Jozefo**, José; **Joôjo**, Pepito.
- ebl—significa *que se puede*: **vidi**, ver; **videbla**, visible; **kredi**, creer; **kredobla**, creíble.
- eo—indica *cualidad abstracta*: **mola**, blando; **moleco**, blandura; **amiko**, amigo; **amikeco**, amistad.
- eg—indica *el más alto grado*: **varma**, caliente; **varmega**, abrasador; **ŝtono**, piedra; **ŝtonego**, roca.
- ej—indica *lugar adecuado para*: **lerni**, aprender; **lernejo**, escuela; **preĝi**, rezar; **preĝejo**, iglesia.
- em—indica *tendencia, inclinación, hábito*: **kredi**, creer; **kredema**, crédulo; **babli**, charlar; **babilema**, locuaz.
- er—indica *elemento, unidad parcial*: **mono**, dinero; **monero**, moneda; **sablo**, arena; **sablero**, grano de arena.
- estr—significa *jefe de*: **ŝipo**, buque; **ŝipestro**, capitán; **regno**, estado; **regnestro**, jefe de un estado.
- et—indica *los diminutivos*: **tablo**, mesa; **tableto**, mesita; **ridi**, reír; **rideti**, sonreír.
- id—significa *descendiente de*: **koko**, gallo; **kokido**, pollo; **Izraelo**, Israel; **Izraelido**, israelita.
- ig—significa *hacer, volver*: **morti**, morir; **mortigi**, matar; **sci**, saber; **sciigi**, hacer saber.
- iĝ—significa *hacerse, volverse*: **ruĝa**, rojo; **ruĝiĝi**, enrojecer; **seka**, seco; **sekiĝi**, secarse.
- il—indica *instrumento*: **fajfi**, silbar; **fajfilo**, silbato; **kombi**, peinar; **kombilo**, peine.
- in—indica *el sexo femenino*: **onklo**, tío; **onkino**, tía; **koko**, gallo; **kokino**, gallina.
- ind—significa *digno de*: **admiri**, admirar; **admirinda**, admirable; **laudi**, alabar; **laudinda**, laudable.
- ing—indica *el objeto en que se introduce lo expresado por la raíz*: **kandelo**, vela; **kandelingo**, candelero; **fingro**, dedo; **fingringo**, dedal.
- ist—indica *profesión, ocupación especial*: **ŝuo**, zapato; **ŝuisto**, zapatero; **maro**, mar; **maristo**, marinero.

- nj—dá á los nombres propios femeninos sentido diminutivo cariñoso: **Mario**, **Maria**, **Marinjo**, **Mariquita**.
- uj—significa que contiene ó encierra una substancia ó un conjunto de: **Inko**, tinta; **Inkujo**, tintero; **mono**, dinero; **monujo**, portamonedas.
- ul—indica el ser caracterizado por: **malsana**, enfermo (adj.); **malsanulo**, un enfermo; **bela**, bello; **belulino**, una belleza.
- um—sufijo indeterminado que en la formación de palabras desempeña el mismo papel que **jo** entre las preposiciones: **kruco**, cruz; **kruoumi**, crucificar; **vento**, viento; **ventumi**, abanicar.

## FORMACIÓN DE PALABRAS.

Si varias raíces (ó raíces con afijos y terminaciones gramaticales) expresan una sola idea, se escriben unidas como una sola palabra.

Sin embargo, para facilitar la traducción á los principiantes dichos elementos se separan por comas:

**Mal'fort'eo'o**, **hom'lev'ilo**, **facil'ig'i**, **kre'int'o**.

Aunque no expresen más que una idea, estos vocablos se componen de varias partes, y cada una ha de buscarse aparte en el vocabulario.

Las terminaciones gramaticales, sufijos y prefijos pueden aprenderse de memoria en poco tiempo y entonces, eliminados estos elementos en las palabras compuestas, solo hará falta buscar el significado de la raíz en el vocabulario.

**Mal'fort'eo'o**—Se verá que 'eo' denota *calidad*, 'o' *sustantivo*, **mal'** *idea contraria*, **fort'** *fuerte*; luego **forteco** = fuerza, **malforteco** = debilidad.

**Hom'lev'ilo**—Se verá que 'il' indica *instrumento*, 'o' *sustantivo*, **lev'** *levantar*, **hom'** *hombre*; luego **homlevilo** = ascensor.

**Facil'ig'i**—'ig' *hacer*, 'i' *infinitivo*, **facil'** *fácil*; luego **faciligi** = facilitar.

**Kre'int'o**—**kre'** *crear*, 'int' *part. pas. activo*, 'o' *sustantivo*; luego **kreinto** = creador.

En el vocabulario ciertas raíces aparecen sin apóstrofo, lo cual indica que pueden usarse sin terminaciones gramaticales.

Casi todas son conjunciones, adverbios ó partículas.

## EJERCICIOS.

### 1.

La patr'o estas tre bon'a. Mi vid'is grand'a'n  
*El padre es muy bueno. Yo vi un gran*  
hund'o'n en la ĝarden'o. Mi parol'os hodiaŭ al mi'a  
*perro en el jardín. Yo hablaré hoy a mi*  
patr'o pri la libr'o. Don'u al mi la libr'et'o'n. La  
*padre del libro. Dame el librito. Los*  
bird'o'j hav'is nest'o'j'n en la arb'o'j. Ven'u al mi  
*pájaros tenían nidos en los árboles. Ven á verme*  
hodiaŭ vesper'o. Ĉu vi dir'as al mi la ver'o'n? La  
*esta noche ¿Me dice vd. la verdad? La*  
dom'o aparten'as al mi. Sinjor'o Petr'o kaj Il'a  
*casa me pertenece. El señor Pedro su*  
edz'in'o tre am'as mi'a'j'n infan'o'j'n.  
*esposa mucho aman á mis niños.*

### 2.

Ĉu vi jam trov'is via'n horloĝ'o'n? Mi ĝ'i'n  
*¿Ha encontrado vd. ya su reloj? No lo*  
ankoraŭ ne serĉ'is; kiam mi fin'os mi'a'n labor'o'n,  
*he buscado todavía; cuando yo termine mi trabajo*  
mi serĉ'o's mi'a'n horloĝ'o'n, sed mi tim'as, ke mi  
*buscaré mi reloj pero me temo no*  
ĝ'i'n jam ne trov'os.  
*encontrarlo ya.*

### 3.

“Simpla, fleksebla, belsona, vere internacia en siaj elementoj, la lingvo Esperanto prezentas al la mondo civilizita la sole veran solvon de lingvo internacia; ĉar, tre facila por homoj nemulte instruitaj, Esperanto estas komprenata sen peno de la personoj bone edukitaj. Mil faktoj atestas la meriton praktikan de la nomita lingvo.”

# LA MALBELA ANASIDO.

fabelo de

HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

---

Ian belajn tagojn anasino en la kamparo sidis sur sia nesto, ekkovante siajn ovojn. Tiu okupo, tamen, ŝin preskaŭ enuigis, ĉar apenaŭ amikino faris al ŝi viziton. La aliaj geanasoj naĝadis sur la lageto, tiom okupataj pri siaj propraj aferoj, ke ili ne deziris babiladi.

Finje unu ovo ekkreviĝis, jen alia, poste tria, kaj tiel plu. "Krik" faris unu, "krik, krik," la dua, ĝis dekdu ovoj estis fenditaj, kaj la malgrandaj lanugaĵoj rigardis el la mallarĝa nesto kvazaŭ tra fenestro.

"Kvak, kvak," diris la patrino, kiam la anasidoj, ĉirkaŭrigardante mirigite, kiel eble plej rapide elvenis. "Kiel granda estas la mondo!" diris la idetoj.

"Ĉu vi kredas, ke tio ĉi estas la tuta tero?" diris la patrino; "Ho ne, ĝi etendiĝas ĝis longe preter la ĝardeno. Sed ĉu vi ĉiuj estas kunie? Ho ne!" aldonis la anasino, "ne ĉiuj jam estas ekkovitaj; la

plej granda ovo restas ankoraŭ ne fendiginta. Kiom da tempo tiu daŭros? Verŝe, mi komencas ellacigi.” Tamen ŝi deŝovis sidigis sur la neston.

“Nu, kiel vi fartas hodiaŭ?” blekis maljuna anasino, ŝin vizitante.

“Ho,” plendis la patrino, “tiu ĉi ovo neniel elkovigos! Eble la ŝelo estas tro malmola, kaj la ideto ne povas ĝin rompi. Sed mi montrós al vi la alian. Jen miĉa bela idaro!”

“Montru al mi la nerompigitan ovojn,” diris la maljunulino. “Tiu ĉi estas melegra ovo, mi kredas. Tio samĉa iam okazis al mi, kaj mi certigas vin, ke tio kaŭzis al mi multe da ĉagrenigo. Jes, mi estas tute prava, ĝi estas melegra ovo. Forlasu do la neston, se vi volas, kaj vartu la kovitaron.”

“Mi deziras sidadi iom pli longe,” diris la patrino.

“Nu, do bone, tio ne estas miĉa afero,” diris la maljuna anasino, kaj ekforiris.

Finĉe ankau la ovlego krevis. “Pi-ip,” diris timeme malgranda birdeto, tuj traŝrampante la ŝelon. Ho! Kiel tiu idó estis granda kaj malbela! La patrino apenau kuraĝis ĝin rigardi, kaj ŝi ne sciis kion pensi pri ĝi. Finĉe ŝi ekdiris:—



“Tio certe estas stranga anasido. Eble ĝi estas meleagrido, tamen ni vidos. En la akvon ĝi devas iri, se mi eĉ bezonos ĝin enpuŝi.”

Ĉar la sekvanta tago estis belega, la anasa patrino forlasis sian neston kun la tuta idaro ŝanceliĝanta post ŝi.

Plaudante ŝi eniris la akvon. “Kvak, kvak” ŝi blekis, kaj la anasidoj unu post la alia imitis ŝian ekzemplon. Ne unu postrestis, eĉ la malbela griza lastenaskito naĝis gaje kun la aliaj.

“Meleagro ĝi ne estas, kaj ĝi do ne hontigos mian familion” diris la anasino. “Efektive, se oni atente ĝin rigardas, ĝi ne estas malbela.”

“Kvak, kvak! Venu ĉiuj vi kun mi, kaj mi montros al vi la mondon, kaj konatigos vin kun la kortanoj.”

Ili baldaŭ atingis la korton, sed la aliaj geanasoj ŝajnis esti malkontentaj kaj ili diris:—

“Tien ĉi venas nova idaro; kvazaŭ ni ne jam estas sufiĉe multaj! Vidu do, kiel malbela estas tiu anasido! Ĝi ne devas resti kun ni.”

Post tiu ĉi parolo maltima anaso pinĉis per sia beko la kolon de la malfeliĉa anasido.

“Lasu mian idon,” kriis la patrino, “ĝi nenium ofendas.”

“Kredeble ne,” respondis la petola anaso, “sed ĝi estas pli granda, ol kon-

venas je ĝia aĝo, kaj batado ne malutilos al ĝi."

La patrino glatigis ĝiajn plumojn, tamen la malbela anasido ricevis batojn, puŝojn kaj mokojn, jen de anasoj, jen de kokidoj. La mizera kreitaĵo, ne sciante kie restadi aŭ kien iri, fariĝis tute malĝoja.

Tiel pasis la unua tago, sed la sekvantaj tagoj alportis novajn malagrablojn. Ĉiuj ĉasis la anasidon, kiel oni ĉasus sovaĝan beston. Eĉ la gefratoj kondukis malamike je ĝi, la kokinoj pinĉis ĝin, kaj la knabino, kiu donis nutraĵon al la kortbirdoj, ĝin maldolĉe forpuŝis.

Post tio la malbela anasido forkuris kaj flugis trans la barilon kaj kampon, kaj fine sidiĝis sur ia arbeto. La malgrandaj kortbirdoj time forflugis.

"Tio estas pro mia malbeleco," pensis la anasido, fermante siajn okulojn. Tiam ĝi daŭrigis sian flugon, kaj atingis grandan marĉon, kie sovaĝaj anasoj kolektiĝis. Tie ĝi restis la tutan nokton, malgaja kaj mortlaca.

Frue en la mateno la sovaĝaj anasoj rimarkis la novan kunulon.

"Kiel vi estas malbela," diris ili, "sed tio ne estas grava, se nur vi ne deziras edzece aliĝi al nia familio."

La malfeliĉa elpedito ne deziris edzecon, sed nur ke oni ĝin lasu trankvila. Tamen

oni ne lasis pacon al la malbela anasido, kiu do denove forflugis.

Estis preskaŭ vespero kiam ĝi atingis malgrandan dometon kaj tra la malfermita pordo mallaŭte glitis en la ĉambron.

La solaj vivaĵoj en la dometo estis maljuna virino kun siaj kato kaj kokino. La sekvantan matenon ili vidis la strangan gaston.

"Kio estas tie?" diris la mastrino, kiu, ne bone vidante, kredis, ke la mizera malgrasa birdo estas grasa anasino perdinta sian vojon pro la mallumo.

"Tio estas ja bono" ŝi ekkriis. "Mi nun povos ĝui bonan anasinan ovon je matenmanĝo. Sed eble ĝi ne estas anasino sed anaso. Tamen ni konsideros tion je konvena tempo.

Nu bone, tie restis la junulo tri semajnojn, ne demetante iajn ovojn.

Fine, iamatene post sendorma nokto ĝi treege deziris ree naĝi sur la klara akvo. Ne plu povante sin deteni, ĝi esprimis al la kokino sian deziron.

"Vi estas sendube freneza," ekkriis la kokino, "demandu la katinon, kiu estas pli saĝa ol mi, ĉu ŝi ŝatus naĝi sur la akvo."

"Vi ne min komprenas," ekĝemis la anasido.

"Mi ne vin komprenas? Se ne mi, kiu do komprenus vin? Malbela flavbekulo!" ekkriis Sinjorino Kokino.

"Mi estas decidinta elvagi tra la mondo;"  
la anasido, kuraĝiĝante, diris.

"Bone, faru vi tion;" respondis la kokino; kaj la kompatinda anasido denove komencis vojaĝadi. Tamen apenaŭ ia besto ĝin ekvidis sen moko pri ĝia malbeleco.

La mizera forlasita anasido estis nun pli malfeliĉa, ol antaŭe, ĉar la vintro komenciĝis. Tiel malvarma estis la vetero, ke nia birdo, pro timo esti kaptata per la glacio, ĉirkaŭe naĝadis sur la akvo.

Ĉiumokte la rondo, en kiu ĝi estis naĝanta, pli kaj plie mallarĝiĝis. Fine la anasido fariĝis tiel laca, ke ĝi estis devigata restadi fiksitate en la glacio.

Frue en la mateno iu kamparano preterpasis. Vidante la kompatindan birdon, li iris sur la glacieron, kiun li rompis per siaj dikaj ŝuoj.

Li savis la duone mortintan kreitaĵon, kaj portis ĝin hejmen al la varma fajrujo, kie ĝi rapide resaniĝis.

La infanoj deziris preni la anasidon kiel ludilon, sed la juna birdo, kredante ke ili estas petolontaj, flugis timigite en la lakto-kruĉon, kaj disverŝis la lakton tra la ĉambro.

La mastrino sekvis ĝin kriegante, kaj la ido, per tio fariĝinte pli kaj pli mallerta, flugis, jen en la buterilon, jen en la farunbarelon. Tiam ŝi penis ĝin frapi per la

prenilo; Jam ia infanoj, rapidante ĝin kapti, falis unu super la alian.

Estis feliĉe por nia anasido, ke la pordo staris malfermite. Ĝi rifuĝis en la liberan aeron, kaj, forflugante kun peno al la plej proksima arbetaro, ĝi falis malsupren sur la neĝon, kaj tie kuŝiĝis kvazaŭ duone morta.

Estus vere tre malĝoje rakonti ĉiujn malfeliĉaĵojn, kiujn la anasido devis elporti ĝis fine la suno ree brilis varme sur la teron, kaj la alaŭdoj denove kantis bonvenon al la printempo.

Tiam la juna birdo levis siajnflugilojn, kiuj nun estis multe pli fortaj ol antaŭe, kaj forflugis al lago en ia granda ĝardeno, kie la pomarboj estis en plena florado. Kaj nun alvenis el la densa arbeto tri nobelaj cignoj, kiuj malpeze eknagadis sur la akvon.

La malbela anasido, vidante la graciajn birdojn, diris al si: "Mi volas flugi al tiuj ĉi reĝaj birdoj. Ili ja povas mortigi min pro la maltimo, ke, tiel malbela, mi kuraĝis alproksimiĝi al ili, tamen estas pli bone suferi mortigon de ili, ol esti mordata de la anasoj, pinĉata de la kokinoj kaj ĉasata de la infanoj."

Tiel pensante, ĝi flugis en mezon de la lago, kaj alnagis al la tri belaj cignoj, kiuj, rimarkante la fremdulon, venis ĝin bone akcepti.

"Ho! nur rekte mortigu min;" diris la kompatinda birdo klinante sian kapon al la akvo,—kiam, jen, ĝi vidis sian figuron sur la klara supraĵo, kaj anstataŭ malbela nigra-verda anasido, jen estis gracia cigno!

La pli grandaj cignoj, ĉirkaŭirante ĝin, ame karesis la junulon per siaj bekoj.

En tiu ĉi sama momento du infanoj venis en la ĝardenon kaj, kurante al la lago, ĵetis grenon kaj panon al la cignoj!

"Ho! jen novulo!" ekkriis la plej juna infano, kaj ili ambaŭ ĝoje plaŭdis per la manoj. Poste ili forkuris por alvoki siajn gepatrojn. Oni ĵetis pli da pano kaj ankaŭ kukon en la akvon, kaj ĉiuj diris:

"La noveveninto estas la plej bela,—tiel juna kaj gracia!" Eĉ la maljunaj cignoj ŝajnis esti fieraj pri sia nova kunulo.

Nia birdo sin sentis tute timema, ĝi metis sian kapon sub la flugilon, ĉar kvankam ĝia koro krevis pro ĝojo, ĝi restis modesta. Ĝi benis siajn antaŭajn suferojn, ĉar ili elmontris al ĝi la valoron de ĝia nuna feliĉeco.

Estas indiferente esti naskita en anasa korto, se nur oni elkoviĝis el cigna ovo.

*Tradukis laŭ angla teksto*

*N-oj 12331 kaj 9909.*

## NOTAS EXPLICATIVAS.

Estas notas explican casi todas las pequeñas dificultades que encuentran los esperantistas que empiezan á aprender la lengua. Conviene estudiarlas con cuidado.

### Página I.

**Ian belan tagon.** Se emplea aquí el acusativo en lugar de decir, *je la bela tago, en cierto bello día* (véase el final de la página 2). Del mismo modo diríamos **tiu ĝi matenon**, por, *esta mañana*, ó *la trian de Majo*, por *el tres de mayo*.

**Sia nesto, siajn ovojn.** El pronombre posesivo reflexivo **sia** se refiere siempre al sujeto de la oración, en este caso, **anasino**. Obsérvese que igualmente que el adjetivo, concierta siempre con el nombre en caso y en número. Este posesivo **sia** se deriva del pronombre reflexivo **si**, que corresponde al latín y castellano *se* y significa *él mismo, ella misma, ello mismo, si mismo, ellos mismos, ellas mismas* según el sujeto del verbo. Decimos **Li diris al si, ĉi se diĝo á si mismo; ŝi amas sin, ella se ama á si misma**. Del mismo modo, el pronombre posesivo **sia** significa *suyo, suya, su (de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas)* según las circunstancias. **Li serĉas sian ĉapon, él busca su gorro. Ili alvokis sian patron, ellos llamaron á su padre.**

Por otra parte, decimos, **tiu tasko ĝin enulgis, y amikino faris al ŝi viziton**, porque **ĝin** y **ŝi** no se refieren á los sujetos de las frases **tasko** y **amikino**, sino á **anasino**.

Los principiantes esperantistas inclinan frecuentemente á considerar el acusativo como inútil y casi un regreso en la formación de una lengua artificial, pero su utilidad se manifiesta con claridad en el ejemplo citado.

En efecto, cualquiera que sea el modo en que se dispongan las palabras, el sentido no varía. Así se do podría decir por ejemplo:

**Patro punis filon.**

**Patro filon punis.**

**Filon punis patro.**

**Filon patro punis.**

**Punis patro filon.**

**Punis filon patro.**

Y es precisamente al acusativo y al uso de los afixos que el Esperanto debe su maravillosa flexibilidad que nada ha de envidiar al Latín, Griego y Aleman.

Los sufijos **ig**, **iĝ**, son de gran importancia porque pueden combinarse con muchas raíces. Así tenemos **unvigl**, *aburrir*; **laolĝl**, *fatigarse*; **laolĝt**, *fatigarse*; **tendi**, *hender*; **tendiĝl**, *henderse*.

El prefijo **ek** expresa el principio de la acción; por ejemplo. **ekarevas**, *empieza a reventar*.

El (*fuera de*) empleado como prefijo expresa una idea de perfecto término y fin de la acción. **Kovi**, *empollar*; **olkovi**, *salir el polo del cascaron*; **laolĝt**, *fatigarse*; **ollacĝl**, *rendirse de fatiga*.

La voz **aro** significa una reunión, una colección; **kamparo**, *una reunión de campos, la campiña*; **idaro**, *una colección de descendientes, la descendencia, la prole*.

El prefijo **ge**, los dos sexos reunidos; **geanasoj**, *ánades macho y hembra, ó machos y hembras*.

**Kiel eble plej rapido** (*lo más rápidamente posible*) podría también decirse, **tiel rapide kiel eble**.

**Ĉu vi kredas?**  *Cree usted?* Se pone la partícula interrogativa **ĉu** (*ya, por ventura, acaso*), al principio de cada frase interrogativa, á menos que empiece con una de las palabras **kio**, *que cosa*; **kia**, *que*; **kiu**, *quien, el que, la que*; **kies**, *cuyo, cuyos, cuyas, de quien*; **kio**, *donde*; **kiel**, *como*; **kiam**, *cuando*; **kial**, *por qué*; **kiam**, *cuanto*.

**Kune**, *juntamente*. Las preposiciones pueden tomar también la terminación del adverbio.

## Página II.

**Ŝi sidĝis sur la neston.** Es necesario poner el acusativo, porque expresa dirección; *ella se coloró sobre el nido, mientras que el a estaba colocada sobre el nido. se diría ŝi s' d'is sur la nesto.*

**Meleagra ovo**, *un huevo de pavo*. La forma adjetiva en Esperanto reemplaza al genitivo de posesión.

**Ŝin vizitante, trarompante.** Los participios adverbios, equivalentes á nuestros gerundios, no pueden ser empleados mas que cuando se refieren al sujeto de la proposición principal. **Ŝin vizitante, anasino blokia; trarompante la ŝo'on, birdeto diris.** *Ŝin vizitante, visitándola; ŝin viztinte, habiéndola visitado; ŝin vizitonte, habiendo de visitarla.* Pero **anasino ŝin vizitinta**, significará *una pata (hembra del pato) que lo había visitado.*



**Jen mia idaro. Jen, he aquí, aquí está, nunca va** segundo de acusativo.

**Kiom da tempo, multe da ĉagreniĝo.** Nos servimos aquí de la preposición **da**, y no **de**, porque **kiom** y **multe** indican cantidad.

### Página III.

**Ĝi estas meleagrado, ĝi devas iri.** En Esperanto no existen más que tres géneros gramaticales; el masculino, el femenino y el neutro. Pertenecen al género masculino los hombres y animales machos; al género femenino las mujeres y animales hembras; y al género neutro las cosas inanimadas y también las personas y animales cuyo sexo se desconoce ó no se expresa. Por eso en las frases **ĝi estas meleagrado, ĝi devas iri, meleagrado**, debe considerarse del género neutro, porque no está expresado especialmente el sexo á que pertenece, y por consiguiente, empleamos los pronombres neutros **ĝi, ĝia**.

**La patrino forlasis sian neston, la anasidoj imitis sian ekzemplon.** Estas dos frases hacen resaltar la diferencia entre **ĝia** y **ŝia**.

**Tien ĉi, aquí.** Empleamos en Esperanto la forma acusativa **tien**, en lugar de **tie**, porque indica dirección del movimiento.

### Páginas IV y V.

**Kio restadi aŭ kien iri.** Obsérvese la diferencia entre **kio** y **kien**, reposo y movimiento. **Kio, donde; kien, adonde.**

Se pueden emplear afijos con preposiciones. El sufijo **ul**, por ejemplo, que indica una persona ó un ser caracterizado por la cualidad que representa la raíz, puede unirse á la preposición **kun**, *con*, para formar **kunulo**, *la persona con quien uno está, el compañero*. Del mismo modo **aliĝi**, de **al** é **iĝi**, *unirse, adherirse*.

**Edo** indica idea abstracta. **Edzo, esposo, marido**, forma **edzeco**, *el matrimonio*; el adjetivo **edzeca**, *matrimonial* y el adverbio **edzece**, *en matrimonio, matrimonialmente*.

**La sekvantan matenon.** Se pone aquí el acusativo en lugar de **je** la **sekvanta mateno**.

**La mastrino ne bone vidante, y la anasino perdinta sian vojon.** Obsérvese la diferencia en el empleo de los participios. **Perdinta** no se refiere al sujeto de la

proposición, **birdo**, sino que califica á **anasino**, y debe, por consiguiente, tomar la forma **a** del adjetivo.

### Páginas VI y VII.

El sufijo **li**, *instrumento*, es de los más útiles. Así, **ludi**, *jugar*, forma **ludilo**, *juguete*; **preni**, *tomar*, forma **prenilo**, *tenaza*, **pinsa**; **flugl**, *volar*, **flugilo**, *ala*; **butero**, *mantequilla*, forma **buterilo**, *mantequera*.

El sufijo **uj**, cosa que contiene, que encierra. **Fajro**, *fuego*, forma **fajrujo**, *hogar*, **fogon**; **hispano**, *español*, forma **Hispanujo**, *España*.

Los sufijos **eg** (aumentativo) y **et** (diminutivo), se emplean con todas las partes de la oración. Así **kril**, *gritar*, forma **krjegi**, *aullar*, *dar alaridos*; **arbo**, *árbol*, forma **arbeto**, *arbolito*; **lago**, *lago*, **lagoto**, *estanque*.

La letra **n** agregada á un adverbio, da una idea de movimiento. Los adverbios **supre**, *arriba*, **malsupre**, *abajo*, forman, agregándoles la **n**, **supren**, *hacia arriba*, **malsupren**, *hacia abajo*.

### Páginas VII y VIII.

Los tiempos de los verbos, no siendo los impersonales, deben llevar el sujeto expreso. Se dice, **mi parolas**, **vi skribis**, **ni legos**, **ŝi kuris**, **vo hablo**, **usted escribís**, **nosotros leeremos**, **ella corría**. Solo en la segunda persona del imperativo se omite el sujeto; **kuru**, *corre*, **corred**.

Del mismo modo que en castellano, los verbos impersonales y los que se usan como impersonales no llevan sujeto. **Pluvas multe**, **estus tre malĝoje**, **estas indiferente**.

La terminación **a** del adjetivo es necesaria cuando una palabra califica á un nombre ó pronombre, y como en esas frases impersonales no hay ningún nombre ni pronombre á quien calificar, se emplean en Esperanto las formas adverbiales **multe**, **malĝoje**, **indiferente**.

La **birdo** sin **sentis timema**, **ĝi restis modesta**. Empleamos aquí las formas adjetivas **timema** y **modesta**, porque estas palabras califican á los sujetos de las frases, lo que no ocurre en la **birdo timeme sentis la laŭdon**, **ĝi modeste restis kun la cigno**.

**Anasa korto**, **cigna ovo**. Empleamos las formas adjetivas **anasa**, **cigna**, donde en español usaríamos el sustantivo precedido de la preposición **de**; **corral de patos**, **huevo de cisne**.

## VOCABULARIO.

Antes de consultar el vocabulario léase atentamente el párrafo sobre la formación de palabras compuestas, pág. 7.

Con la ayuda de este vocabulario y sin auxilio de gramática, cualquiera puede traducir y comprender lo que está escrito en Esperanto.

Este vocabulario contiene todas las palabras incluidas en la **Universala Vortaro** del Dr. Zamenhof a excepción de algunos nombres de animales y plantas de origen latino y de raro empleo, y un corto número de palabras tomadas del español que son de uso y significado internacional (elefant', talent', enigm', vorteb' etc.)

Contiene en total 1859 palabras.

Si la explicación de algún vocablo es insuficiente, consúltese la página cuyo número se encuentra al lado de esas palabras. Ejemplo: (v. p. 6) ó (6), quiere decir véase página 6.

Abrev.: „intr.“ = intransitivo; „tr.“ = transitivo; „sust.“ = sustantivo; „adj.“ = adjetivo; „adv.“ = adverbio; un guión (—) = indica; „t.“ = terminación.

### A

a t. del adj. (p. 1)

abat' abad

abel' abeja

abi' abeto nar

abomen' abomi-

abon' abonarse á

acer' arce (árbol)

acid' ácido, agrio

acét' comprar

ad' indica duración

de la acción (s)

adlaŭ adios

admir' admirar

ador' adorar

adult' cometer un

adulterio

air' aire

afabl' afable

afekt' afectar

afér' asunto, cosa

afrank' franquear

ag' obrar

agl' águila

agrabl' agradable

ag' edad

ajl' ajo

ajn — quiera que

sea, *kiu ajn* cual-

quiera que sea

aj' —cualidad con-

creta (s)

akcel' acelerar

akcent' acento

akcept' aceptar

akcipitr' azor

akir' adquirir

akn' grano (cutis)

akompan' acom-

pañar

akr' agudo

akrtd' langosta

aks' eje

akus' partear

akv' agua

al á, hacia

alaud' alondra

al' otro

almenaŭ al menos

almoz' limosna

alt' alto

altern' alternar

alud' aludir

alumet' cerilla

am' amar

amas' multitud

ambau' ambos

amel' almidón

amik' amigo (sio)

amploks' exten-

amuz' divertir

**an'** —miembro (6)  
**anas'** anade  
**angil'** vila  
**angul'** ángulo  
**angel'** ángel  
**anim'** alma  
**ankau'** también  
**ankoraũ** todavía  
**ankr'** ancia  
**anonc'** anunciar  
**anser'** ansar  
**anstataũ** en vez de  
**ant'** — part. pres.  
**antaũ** ante {act. (4)}  
**antikv'** antiguo  
**apart'** aparte {cer.  
**aparten'** pertene-  
**apenaũ** apenas  
**aper'** aparecer  
**apog'** apoyar  
**aprob'** aprobar  
**apud** junto á  
**ar'** — colección (6)  
**arane'** araña  
**arb'** árbol  
**arõ** arco de violín  
**arde'** garza real  
**ardez'** pizarra {pie-  
**arest'** arrestar {dra)}  
**argil'** arcilla  
**argent'** plata  
**ark'** arco {geom.}  
**arm'** armar  
**art'** arte  
**artifik'** artificio  
**artik'** articulación  
**artrit'** artritis  
**as'** t. del pres. (4)  
**asign'** asignar  
**astm'** asma {go  
**asparag'** espárra-  
**at'** — part. pres. pas.  
**atak'** atacar {4}

**atend'** aguardar  
**atent'** atento á  
**ating'** alcanzar  
**au'** ó  
**aud'** oír  
**auskult'** escuchar  
**autun'** otoño  
**av'** abuelo  
**avar'** avaro  
**aven'** avena  
**avert'** advertir  
**avid'** ávido, voraz  
**azen'** asno

## B

**babel'** chartar  
**bak'** cocer en hor-  
**bala'** barrer {no{tr.}}  
**balanc'** balancear  
**balhut'** balbucear  
**baldaũ** pronto  
**balon'** ballena  
**ban'** bañar  
**band'** bando, tropa  
**bant'** lazo {cintas}  
**bapt'** bautizar  
**bar'** entorpecer,  
obstruir  
**barakt'** forcejear  
**barb'** barba  
**barel'** tonel  
**bask'** taldón  
**baston'** bastón  
**bat'** golpear, pegar  
**batal'** combatir  
**bed'** bancal  
**bedaũr'** lamentar  
**belt'** pico {aves}  
**bel'** bello  
**ben'** bendecir {to  
**benk'** banco {asien-  
**ber'** baya  
**best'** animal  
**betuf'** abedul

**bizon'** necesitar  
**blen'** bienes  
**bier'** cerveza  
**bind'** encuadernar  
**bird'** pájaro  
**blank'** blanco  
**blek'** balar, mugir  
**blind'** ciego  
**blov'** soplar  
**blu'** azul  
**bo'** parentesco por  
matrimonio (5)  
**boat'** bote  
**boj'** ladrar  
**boj'** hervir {intr.}  
**bon'** bueno  
**bor'** aguierear  
**bord'** orilla, borde  
**border'** orlar  
**bors'** bolsa {com.}  
**bot'** bota {cazado}  
**botel'** hotella  
**bov'** buey  
**brak'** brazo {codo}  
**bram'** brema {pes-  
**brand'** rama {te  
**brand'** aguardien-  
**brask'** col  
**brid'** brida  
**brik'** ladrillo  
**bril'** brillar  
**brod'** hordar  
**brog'** escaldar  
**bros'** cepillo  
**bru'** hacer ruido  
**brul'** arder  
**brun'** moreno  
**brust'** pecho, seno  
**brut'** ganado  
**bub'** pillete {tar  
**buõ'** sacrificar, ma-  
**bukl'** bucle  
**buf'** sapo  
**bulb'** cebolla

**bulk** panecillo  
**burd'** zángano  
**burg'** burgués [ma  
**burgon'** botón, ye-  
**buš'** boca  
**buter'** manteca  
**buton'** botón

### C

**ced'** ceder  
**cel'** fin, objetivo  
**cent** cien  
**cerb'** cerebro  
**cert'** cierto  
**cerv'** ciervo  
**ceter'** lo demás  
**cifer'** cifra  
**olgar'** cigarro  
**cigared'** cigarrillo  
**cign'** cisne  
**olkon'** cigüeña  
**cindr'** ceniza  
**cir'** betún  
**cirkonstano'** cir-  
cunstancia  
**cirkuler'** circular  
**oit'** citar  
**citron'** limón  
**col'** pulgada

### Ĉ

**ĉagren'** apesa-  
dumbrar  
**ĉambr'** habitación  
**ĉan'** gatillo (armas)  
**ĉap'** gorro  
**ĉapel'** sombrero  
**ĉapitr'** capítulo  
**ĉar** porque [tán  
**ĉarlatan'** charla-  
**ĉarm'** encantar  
**ĉarnir'** charnela

**ĉarpent'** carpin-  
**ĉas** cazar [tear  
**ĉast'** casto  
**ĉe** en, en casa de  
**ĉef'** principal (adj.)  
**ĉemiz'** camisa  
**ĉen'** cadena  
**ĉeriz'** cereza  
**ĉerk'** ataúd [de  
**ĉerp'** sacar, tomar  
**ĉes** cesar  
**ĉeval'** caballo  
**ĉi**-prox.: *tiu* aquel-  
*tiu ĉi* éste  
**ĉia** cada  
**ĉiam** siempre  
**ĉie** en todas partes  
**ĉiel'** de todos modos  
**ĉiel'** cielo  
**ĉies** de todos  
**ĉif'** magullar  
**ĉifon'** harapo  
**ĉikan'** enredar  
**ĉio** todo  
**ĉiom** todo (adv.)  
**ĉirkaŭ** alrededor  
**ĉiu** cada uno, cada  
**ĉiz'** cincelar  
**ĉj'** — dim. de ca-  
riño masc. (6)  
**ĉu** part. inter. ?

### D

**da** se emplea en  
vez de *de* después  
de palabra que  
indique medida:  
*fiunt o da viand'o*  
una libra d. carne  
**daktif'** dátil  
**danc'** bailar  
**danger'** peligro  
**dank'** dar gracias

**dat'** techa  
**daur'** durar  
**de** de (en la pasiva  
de ó por)  
**dec'** proceder  
**decid'** decidir  
**decifr'** descifrar  
**dediĉ'** dedicar  
**defend'** defender  
**deĝol'** deshielarse  
**deĝener'** degener-  
**dekliv'** declive [rar  
**dek** diez  
**dekstr'** derecha  
**delir'** delirar [tar  
**demand'** pregun-  
**dens'** denso  
**dent'** diente  
**denun'** denunciar  
**depend'** depender  
**deput'** diputar  
**des** más, *ju pl.*,  
*des pli.*, cuanto  
**desegn'** dibujar  
**detal'** detalle  
**detru'** destruir  
**dev'** deber  
**deviz'** divisa  
**dezir'** desear  
**Di'** Dios  
**diabl'** diablo  
**diboĉ'** crápuia  
**difekt'** estropear  
**difereno'** diferir  
**difin'** definir  
**dig'** digue  
**digest'** digerir  
**dik'** grueso, espeso  
**diligent'** diligente  
**dimanĉ'** domingo  
**dir'** decir  
**direkt'** dirigir  
**dis**—desunión (5  
**dispon'** disponer

**distig'** distinguir  
**dietr'** distraer (tr.)  
**diven'** adivinar  
**divers'** diverso  
**divid'** dividir  
**do** pues  
**doið'** dulce  
**dolor'** doler  
**dom'** casa  
**domag'** lástima(es)  
**don'** dar  
**donac'** regalar  
**dorlot'** mimar  
**dorm'** dormir  
**dora'** espalda  
**dot'** dotar  
**drap'** paño  
**drað'** trillar  
**drea'** amaestrar  
**drink'** beber con  
     exceso  
**dron'** ahogarse  
**du** dos  
**dub'** dudar  
**duk'** duque  
**dum** mientras  
**dung'** alistar

## E

e t. del adv. (1)  
**eben'** llano (igual)  
**ebi'** posible (6)  
**ebon'** ébano  
**eo'** — cualidad ab-  
     tracta (6)  
**eo** aún (enfático)  
**edif'** edificativo  
**eduk'** educar  
**edz'** esposo  
**efektiv'** efectivo  
**eflk'** ser eficaz  
**eg'** — aumento (6)  
**egal'** igual

**ej** ecc  
**ej'** — lugar apro-  
     piado á (6)  
**ek'** — acción súbita  
     ó que empieza(5)  
**eks'** ex-  
**eksoit'** excitar  
**eksped'** expedir  
**ekster'** exterior  
**eksterm'** extermi-  
     nar  
**ekstrem'** extremo  
**ekzamen'** exami-  
     nar  
**ekzempl'** ejemplo  
**ekzero'** ejercer  
**ekzil'** desterrar  
**ekziat'** existir  
**el** de, de entre, ex-  
**elaat'** elástico  
**elekt'** elegir  
**em'** — inclinación,  
     propensión á (6)  
**embaras'** emba-  
     razo, confusión  
**embri'** embrión [da  
**embusk'** embosca-  
     minente  
**en** dentro, en  
**entrepren'** em-  
     prender  
**enu'** aburrirse  
**envi'** envidiar  
**er'** — elemento, uni-  
     dad parcial (6)  
**erar'** errar  
**erinao'** erizo  
**ermit'** ermitaño  
**erp'** rastrillar  
**escept'** exceptuar  
**esenc'** esencia  
**esper'** esperar  
**esplor'** explorar  
**esprim'** expresar

**est** ser, estar (v.  
     aux.)  
**estim'** estimar  
**esting'** extinguir  
**estr'** — jefe de (6)  
**oðafod'** cadalso  
**et'** — disminución (6)  
**etag'** piso  
**etend'** extender  
**etern'** eterno  
**evlt'** evitar  
**ezok'** sollo

## F

**fab'** haba  
**fabel'** cuento  
**fabl'** fábula  
**facil'** fácil  
**faden'** hilo  
**fag'** haya (árbol)  
**fajf'** silbar  
**fajl'** limar  
**fajr'** fuego [to  
**fak'** compartimien-  
**fakt'** hecho  
**faktur'** factura  
**fal'** caer  
**falð'** segar  
**fald'** plegar  
**falk'** halcón  
**fals'** falsificar  
**fam'** fama  
**famli'** familia  
**fand'** fundir (tr.)  
**fantom'** fantasma  
**far'** hacer  
**farm'** arrendar  
**fart'** estar (bien ó  
**farun'** harina [mal]  
**fask'** haz  
**fast'** ayunar  
**fauk'** fiucos  
**favor'** favor  
**fobr'** fiebre

feš' hoy, pose  
fe'in' hada  
fel' piel (de animal)  
feliš' feliz  
felt' fieltro  
fend' hender  
fenestr' ventana  
fer' hierro [bierta  
ferdek' puente (cu-  
ferm' cerrar  
fest' fiesta  
festen' banquete  
fianš' novio  
fibr' fibra  
fid' fiarse  
fidel' fiel (adj.)  
fier' orgulloso  
fig' higo  
figur' figurar  
fil' hijo  
fin' terminar (tr.)  
fingr' dedo  
firm' firme  
firm'š casa de co-  
fiš' pez [mercio  
flam' llama  
flank' costado  
flar' oler  
flat' adular  
flav' amarillo  
fleg' cuidar (enfer-  
fleks' flexión [mos  
flirt' voltear en  
derredor  
flor' flor  
flu' fluir  
flug' volar  
fluid' liquido  
flut' flauta  
foir' feria  
foj' vez  
fojn' heno  
fok' toca  
foi' boja

fond' fundar  
font' fuente  
for' lejos  
forges' olvidar  
forğ' forjar  
fork' tenedor  
formik' hormiga  
forn' horno  
fort' fuerte  
fortik' robusto  
fos' cavar  
fost' poste  
frag' fresa  
fraj' desove [tar  
frakas' quebran-  
framason' franco-  
masón  
framb' frambuesa  
frand' ser aficio-  
nado a golosinas  
frap' golpear  
frat' hermano  
fraul' soltero  
fremš' extranjero  
frenez' loco (adj.)  
fres' reciente, fres-  
fripon' bribón [co  
fromağ' queso  
front' frente (milit.)  
frost' helada  
frot' frotar  
fru' temprano  
frugilog' corneja  
frukt' fruto  
frunt' frente  
ftiz' tisis  
fulg' hollín  
fulm' relámpago  
fum' fumar  
fund' fondo  
fung' seta  
funkel' funcionar  
funt' libra

fuš' chapucar  
fut' pie (medida)

G

gaj' alegre  
gajn' ganar  
gal' bilis  
galoš' galocha  
gant' guante  
garanti' certificar  
garb' gavilla, haz  
gard' guardar  
gargar' gargari-  
gas' gas [zarse  
gast' huesped  
gazet' revista  
gš' — los dos sexos  
reunidos (g)  
general' general  
gent' tribu [(mil.)  
genu' rodilla  
glaci' hielo  
glad' planchar  
glan' bellota  
gland' glándula  
glas' vaso  
glat' unido, liso  
glav' espada  
gllt' resbalar  
glob' globo  
glor' glorificar  
glu' pegar (encolar)  
glut' tragar  
gorğ' garganta  
graci' agraciado  
grad' grado  
grajn' pepita  
grat' rascar  
gratul' felicitar  
grav' grave  
graved' en cinta  
gron' grano (cereal)  
gri' avena monda  
gril' grillo (ins.) [da

**grino** rechinar  
**griz** gris ((intr.)  
**groa** grosella  
**gru** grulla  
**grup** grupo  
**gudr** alquitrán  
**gom** goma  
**gust** gusto  
**gut** gotear  
**guvern** dirigir, e-  
**ivid** guiar [ducar]

## G

**garden** jardín  
**gem** gemir  
**gen** molestar  
**general** general  
**gentil** cortés  
**germ** germen  
**gi** él, ella, ello  
**gib** jorobado [que  
**gis** hasta, hasta  
**goj** regocijarse  
**gu** gozar de  
**gust** exacto, iusto

## H

**ha** ah  
**hañ** granizo  
**hak** hachear  
**hal** mercado  
**haladz** exhalar  
mal olor  
**halt** detenerse  
**har** cabello  
**hard** endurecer  
(en la fatiga, etc)  
**haring** arenque  
**harp** arpa  
**haut** cutis  
**hav** tener

**haven** puerto  
**heder** hiedra  
**hejm** casa, hogar  
**hejt** calentar  
**hel** luminoso  
**help** ayudar  
**hepat** hígado  
**herb** hierba  
**hered** heredar  
**herez** herejía  
**hero** héroe  
**hierau** ayer  
**hipokrit** hacer el  
hipócrita  
**hirund** golondrina  
**ho** ¡bo!  
**hodiau** hoy  
**hok** gancho  
**hom** hombre  
**honest** honesto  
**honor** honrar  
**hont** vergüenza  
**hor** hora  
**horde** cebada  
**horioğ** reloj  
**huf** pezuña, casco  
**humil** humilde  
**humor** humor  
**hund** perro

## H.

**haos** caos  
**heml** química  
**himer** quimera  
**holer** cólera (mor-  
**hor** coro [bo]

## I

I t. infinitivo (4)  
**la** alguno, -a  
**lal** por una razón  
cualquiera

**lan** alguna vez  
**id** — descondencia  
**ido** idea [(6)  
**idoj** idolo  
**le** en algún sitio  
**iel** de algún modo,  
de cualquier modo  
**les** de alguien [(6)  
**ig** — hacer, volver  
**ig** — hacerse (6)  
**il** — instrumento (6)  
**ill** ellos, ellas  
**imag** imaginar.  
**imit** imitar  
**imperl** imperio  
**implik** implicar  
**impres** impresión  
**in** indica el feme-  
nino (6)  
**incit** incitar  
**ind** — digno de (6)  
**indign** indignarse  
**indulg** ser indul-  
gente  
**infan** niño  
**infekt** infectar  
**infer** infierno  
**influi** influir  
**ing** — objeto en  
que se introduce  
**iniciat** iniciar [(6)  
**ink** tinta  
**inklin** inclinado á  
**inokul** inocular  
**insid** insidiar  
**insign** insignias  
**instig** instigar  
**instru** instruir  
**insul** isla  
**insult** insultar [(4)  
**int** — part. pas. act.  
**inteno** intentar  
**inter** entre  
**interes** interesar



intern' interior  
lwest' intestino  
invit' invitar  
lo algo (sust.)  
lom un poco, algo  
lr' ir  
ls t. del pasado (4)  
let' — profesión (6)  
lt' — part. pas. pasi-  
lu alguien [vo (4)]

## J

j t. del plural (2)  
ja en verdad  
jak' chaqueta  
jam ya  
lar año  
je preposición in-  
definida (2)  
jen he aquí, jen —  
jen, ora — ora  
jes sí  
ju (véase des)  
jug' yugo  
jug' juzgar  
juk' picar  
jun' joven  
jung' uncir  
jup' saya  
just' justo  
juvel' joya

## J

jaluz' celoso  
jaud' jueves  
jet' lanzar  
jongl' hacer jue-  
gos de mano  
jur' jurar  
jus ahora mismo

## K

kad' papilla

kadr' marco, orla  
kaduh' caduco, frá-  
kad' café [gil]  
kag' jaula  
ka] y  
kajer' cuaderno  
kajut' camarote  
kal' callo (dureza)  
kaldron' caldero  
kales' carroza  
kalk' cáliz  
kalk' cal  
kalkan' talón (pié)  
kalumni' calumniar  
kambi' letra de  
cambio  
kamel' camello  
kamen' chimenea  
kamer' cámara os-  
kamp' campo [cura  
kan' caña  
kanab' cáñamo  
kanap' canapé  
kanari' canario  
kandel' candela  
kankr' cangrejo  
kant' cantar  
kap' cabeza  
kapabl' capaz  
kapr' macho cabrío  
kaprio' capricho  
kapt' coger, pillar  
kar' querido, caro  
karb' carbón  
kard' cardo  
kares' acariciar  
karot' zanahoria  
karp' carpa  
kartav' tartamu-  
las' caja [dear  
kask' casco  
kastel' castillo  
kaú' ocultar  
kaštan' castaña

kat' gato  
katar' ostarro  
katen' cadenas  
kaut' causar  
kav' cavidad  
kavern' caverna  
kaz' caso (gram.)  
ke que (conj.)  
kel' sótano, bodega  
kolk' alguno, -a  
kern' huesco, hueso  
kern' cajón  
kia qué, cual  
kial' por que  
kiam cuando  
kie donde  
kiele como [-a-  
kies cuyo, -a, -os.  
kio qué, qué cosa  
kion cuánto (adv.)  
kis' besar  
kiu que, quien  
klar' claro  
kias' clase  
klier' instruido  
klin' inclinar (tr.)  
klopod' afanar  
kluz' esclusa [por  
kned' amasar  
knab' muchacho  
kojn' cufia  
kok' gallo  
koklus' coqueluche  
koka' cadera  
kol' cuello  
kolbas' salchichón  
koler' encolerizarse  
kolomb' palomo  
koton' columna  
kofum' cuello [por  
kom' coma [tiz-  
komb' peinar  
komenc' empezar  
komero' comerciar

*komfort confort	kop' corazón	kroz cruzar (mar.)
*komisi' encargar	korb' cesto	kruo' cruz
*komiz' empleado	kord' cuerda (mús.)	kruo' cántaro
*kompar' comparar	korokt' corregir	kruod' tosco, crudo
*kompat' compade- cer (tr.) [cer	korospoid' tener correspondencia	kruel' cruel
*kompiez' compla-	korik' corcho	kruv' pierna
*kompost' compo- ner (tipogr.)	korn' cuerno	kruv' pendiente
*kompren' com- prender	korv' cuerpo	kubut' codo
*komun' común	korpus' cuerpo	kudr' coser
*komunik' comu-	kort' patio [(mil.)	kugl' bala (fusil)
*konocer [nicar	kov' cuervo	kuir' cocer (tr.)
*koncern' concen- ner [nar	kost' costar	kuk' pastel
*kondamn' conde-	kot' lodo, cieno	kukol' cuclillo
*konduk' conducir	koton' algodón	kukum' cohombro
*kondut' portarse	koturn' codorniz	kukurb' calabaza
*konfes' confesar	kov' empollar	kul' mosquito
*konfid' confiar en	kovert' sobre (sust.)	kuler' cuchara
*konfuz' confundir	kovr' cubrir	kulp' culpable (adj.)
*konklud' deducir	krao' salivar	kun' con, <i>kun'e</i> juntamente
*konsol' estar consi- ciente [encia	krad' reja	kunkl' conejo
*konsoleno' conci-	krajon' lápiz	kupr' cobre
*konsent' acceder	krak' crujir (intr.)	kur' correr
*konserv' conser- var [derar	kramp' garfio	kurao' tratar (med)
*konsider' consi-	kran' espita	kurag' valor
*konsil' aconsejar	kran' cráneo	kurb' curva
*konsist' constar	kravat' corbata	kurten' cortina
*konsol' consolar	kre' crear	kusen' cojin
*konstru' construir	kred' creer	kuo' yacer [brarse
*kontent' contento	krem' crema [tre	kutim' acostum-
*kontor' contador (establecimiento)	kron' rábano silves-	kuv' cuba, tina
*kontrau' contra	kresk' crecer	kuz' primo
*kontuz' contundir	kret' greda	kvankam' aunque
*konval' lirio de los valles	krev' reventar	kvant' cantidad
*konven' convenir	kri' gritar	kvar' cuatro
*konvink' convencer	kribr' cribar	kvartal' barrio
	krim' crimen [(adj.)	kvazau' como si
	kripl' mutilado	kverk' roble
	kritik' criticar	kviet' quieto
	kroo' enganhar	kvin' cinco
	krom' fuera de, a- parte de	kvit' libre (de toda obligación)
	kron' corona	kwitanc' soldar
	krog' buche	

**L**

r } el, la, los, las  
 labor' trabajar  
 lao' fatigado  
 lacert' lagarto  
 laç' lazo (caza)  
 lad' hoja de lata  
 laf' lava  
 lag' lago  
 lak' barniz  
 lake' lacayo  
 laks' diarrea  
 lakt' leche  
 lam' cojo (adj.)  
 lamp' lámpara  
 lan' lana  
 land' país  
 lang' lengua (órg.)  
 lanug' plumón  
 lard' mechar  
 larg' ancho  
 larm' lágrima  
 las' dejar  
 last' último  
 laũ' según  
 laũb' emparrado  
 laũd' alabar  
 laũt' en voz alta  
 iav' lavar  
 lavang' avalancha  
 lecion' lección  
 led' cuero  
 leg' leer  
 legom' legumbre  
 leg' ley  
 tek' lamer  
 lent' lenteja  
 lentug' pecas  
 leon' leon  
 lepor' liebre  
 lern' aprender  
 tert' habil, listo

lesiv' lejía  
 leter' carta, episto-  
 lev' levantar [la  
 levkoj' aieñ  
 li' él  
 liber' libre  
 libr' libro  
 lien' bazo  
 lig' ligar  
 lign' madera  
 liken' líquen  
 likvor' licor  
 lili' azuzena  
 lim' límite  
 limak' caracol  
 lin' lino [ma  
 lingv' lengua (idio-  
 lini' línea  
 lip' labio  
 lit' lecho, cama  
 liter' letra (alf.)  
 liver' proveer  
 log' cautivar  
 leg' habitar  
 tok' lugar  
 long' largo  
 torn' catalejo  
 lot' sortear  
 iu' alquilar  
 lud' jugar  
 lul' mecer  
 lum' luz  
 lumb' lomos  
 lun' luna  
 lund' lunces  
 lup' lobo  
 lupol' lúpulo  
 lut' soldar

**M**

mac' pan ácimo  
 magazen' almacén  
 maç' mascar

magt' magia  
 magnet' imán  
 maiz' maíz  
 majest' majestad  
 majstr' maestro  
 makler' mediar  
 (como corredor)  
 makul' mancha  
 makzel' mandíbula  
 mal' —lo contrario  
 maleol' tobillo [(s)  
 malgraũ' á pesar  
 man' mano [de  
 mang' comer  
 manier' manera  
 manik' manga  
 mank' faltar  
 mantel' manto  
 març' pantano  
 marçand' regatear  
 mard' martes  
 mark' marca, sello  
 marmor' mármol  
 marš' marchar  
 martel' martillo  
 mason' albañilear  
 mast' mástil  
 mastr' dueño  
 maš' malla  
 mašin' máquina  
 maten' mañana  
 (sust.)  
 matrao' colchón  
 matur' maduro  
 mebl' mueble  
 meç' mecha  
 medit' meditar  
 mejl' milla  
 mef' teñón  
 mefeagr' pavo  
 melk' ordeñar  
 mem mismo (pron.)  
 membr' miembro  
 memor' acordarse

mond' hacer un  
encargo  
mensog' mentir  
menton' barbilla  
merit' merecer  
merkred' miérco-  
met' poner [les  
meti' oficio  
mev' gaviota  
mez' medio  
mezur' medir  
mi yo, mí  
miel' miel  
mien' talante  
migdal' almendra  
migr' correr mun-  
miks' mezclar [do  
mil' mil  
mill' mijo  
millit' guerrear  
minao' amenazar  
miop' miope  
miozot' miosotis  
mir' asombrarse  
misl' misión  
mizer' miseria  
model' modelo  
moder' moderado  
modest' modesto  
mok' burlarse  
mol' blando  
mon' dinero  
monah' monje  
monarh' monarca  
monat' mes  
mond' mundo  
mont' monte  
montr' mostrar  
mor' costumbres  
morbil' sarampión  
mord' morder  
morgau' mañana  
mort' morir [(adv.)

morter' argamasa  
moest' título de cer-  
testia: *Vi'a reg'a*  
*moŝ'o, V.M.;*  
*vi'a general'a*  
*moŝ'o, V.E.*  
mov' mover  
muel' moler  
muf' manguito  
muĝ' mugir  
muk' mucosidad  
mult' mucho  
mur' muro [rar  
murmur' murmu-  
mus' ratón  
musk' musgo  
muskol' músculo  
mustard' mostaza  
mustel' marta  
muš' mosca  
mut' mudo (adj.)

## N

n t. del. e. dir. (a)  
nac' nación  
naĝ' nadar  
najbar' vecino  
najl' clavo  
najtingal' rruiseñor  
nap' nabo  
nask' engendrar,  
*nask'ig'* nacer  
natur' naturaleza  
naŭ' nueve  
naŭz' dar náuseas  
naz' nariz  
ne no  
nebul' niebla  
neces' necesario  
negoc' negocio  
neĝ' nieve  
nek—nek ni—ni  
nenia ninguno

nenial por ningún  
motivo  
neniam nunca  
nenie en ninguna  
parte [modo  
neniel de ningún  
nenies de nadie  
neniom nada (adv.)  
neniu nadie  
nep' nieto  
nepr' irremisible  
nest' nido  
nev' sobrino  
ni nosotros, -as  
niĉ' nicho  
nigr' negro (adj.)  
nivel' nivel [(f.) (7)  
nj—dim. de cariño  
nobel' (un) noble  
nobl' noble (adj.)  
nokt' noche  
nom' nombrar  
nombr' número

(cantidad)

nord' norte  
norm' normal  
nov' nuevo  
nu pues bien  
nub' nube  
nud' desnudo  
nuĝ' nuca  
nuks' nuez  
nul' cero  
numer' número  
nun ahora  
nur solamente  
nutr' nutrir

## O

o t. del sust. (1)  
obe' obedecer  
objekt' objeto  
obl' — numerales  
múltiplos (3)

**obstin'** obstinado  
**obstruko'** obstrucción  
**odor'** oler (intr.)  
**ofend'** ofender  
**ofer'** sacrificar  
**ofio'** oficio  
**oft'** frecuente  
**ok** ocho  
**okaz'** ocurrir  
**okcident'** oeste  
**okul'** ojo  
**okup'** ocupar  
**okzal'** acedera  
**ol** que (compar.)  
**ole'** aceite  
**omar'** cabrajo  
**ombr'** sombra  
**ombrel'** paraguas  
**on'** —números fraccionarios  
**ond'** onda, ola  
**oni** se (indefinido)  
**onkl'** tío  
**ont'** —ind. el part. fut. activo (4)  
**op'** —numerales colectivos (3)  
**opinl'** opinar  
**oportun'** cómodo  
**or'** oro  
**ord'** orden(arreglo)  
**orden'** condecoración  
**ordon'** mandar  
**orel'** oreja  
**orf'** huérfano(sust)  
**organ'** órgano  
**orient'** este((mús.))  
**ornam'** adornar  
**os** terminación futuro (v. p. 4)  
**osod'** hostezar  
**ost'** hueso

**ostr'** ostra  
**ot'** indica el part. fut. pasivo (4)  
**ov'** huevo

## P

**pao'** paz  
**pacieno'** paciencia  
**pař'** disparar  
**pag'** pagar  
**pağ'** página  
**pağl'** paje  
**pajl'** paja  
**pak'** embalar  
**pal'** pálido  
**palao'** palacio  
**palet'** paleta  
**palm'** palmera  
**palp'** palpar, tocar  
**palpebr'** párpado  
**pan'** pan  
**papag'** papagayo  
**papav'** adormidera  
**paper'** papel  
**papil'** mariposa  
**par'** par, pareja  
**paradiz'** paraíso  
**paridon'** perdonar  
**parenc'** pariente  
**parget'** entarimado [ria  
**parker'** de memoria  
**parol'** hablar  
**part'** parte ((sust.))  
**partl'** partido  
**paru'** paro (ave)  
**pas'** pasar (intr.)  
**paser'** gorrión  
**pasl'** pasión  
**pasl'** Pascua  
**past'** pasta  
**pasteğ'** empanada  
**pastr'** sacerdote

**pař'** dar pasos  
**pařt'** pacer (tr.)  
**pat'** sartén  
**patr'** padre  
**pav'** pavo real  
**pavim'** enlosado  
**pec'** pedazo  
**peđ'** pez (resina)  
**pedik'** piojo  
**peg'** pico (ave)  
**pek'** pecar  
**pekl'** salar, salazón  
**pel'** expulsar  
**pełt'** abrigo de  
**pelv'** pelvis [pieles  
**pen'** esforzarse  
**pend'** colgar (intr.)  
**penik'** pincel  
**pens'** pensar  
**pent'** arrepentirse  
**pentr'** pintar  
**pep'** piar, gorgear  
**per'** por medio de  
**perč'** tenca  
**perđ'** perder  
**perđrik'** perdir  
**perė'** perecer  
**perfekt'** perfecto  
**perfid'** perfidia  
**perk'** percha (pez)  
**perl'** perla  
**perlamot'** nácar  
**permes'** permitir  
**peron'** grada [guir  
**persekut'** perse-  
**persik'** melocotón  
**persist'** persistir  
**pes'** pesar (tr.)  
**pest'** peste  
**peř'** rogar  
**petol'** loquear  
**petromiz'** lamprea  
**petrosel'** perejil  
**pez'** pesar (intr.)

ol' piadoso  
 pico' pino albar  
 pied' pié  
 pig' urraca  
 pik' punzar  
 piked' piquete (mil.)  
 pik' pelota  
 pin' pino  
 pinó' coger con pin-  
 pingl' alfiler [zas  
 pint' punta  
 pip' pipa  
 pipr' pimienta  
 pir' pera  
 pist' machacar  
 piz' guisante  
 plao' plaza ( públ.)  
 plaé' placer  
 plad' plato, fuente  
 plafon' techo (pié)  
 pland' planta (del  
 planed' planeta  
 plank' suelo, piso  
 plant' plantar  
 plastr' emplasto  
 plat' plano (adj.)  
 piaud' golpear so-  
 bre un líquido  
 plej' el más (super.)  
 plekt' trenzar  
 piend' quejarse  
 plet' tabla  
 plezur' placer  
 pli más (comp.)  
 pior' llorar  
 piu más, ya  
 plug' labrar  
 plum' pluma  
 plumb' plomo  
 pluv' llover  
 po á razón de [go]  
 poent' punto [Gue-  
 polic' policía [gro  
 poligon' trigo se-

polur' pulir  
 polus' polo  
 polv' polvo  
 pom' manzana  
 ponard' puñal  
 pont' puente  
 popl' pobo  
 popol' pueblo  
 por' para  
 port' puerta  
 pork' cerdo [sigo]  
 port' llevar (con-  
 portret' retrato  
 posed' poseer  
 post' después  
 posten' puesto  
 postul' exigir [mil.  
 poš' bolsillo  
 pošt' correo, posta  
 pot' tarro  
 poteno' potencia  
 pov' poder  
 pra antepasado  
 prav' que tiene ra-  
 zón [(adj.)  
 preclp' principal  
 preciz' preciso  
 predik' predicar  
 prefer' preferir  
 prog' rezar  
 prem' oprimir  
 pren' tomar  
 pres' imprimir  
 preskau' casi  
 pret' dispuesto (á)  
 preter' más allá  
 prez' precio  
 prezont' presentar  
 pri sobre, acerca de  
 primol' primula  
 princ' príncipe  
 principl' principio  
 printemp' prana-  
 vera

privat' privado  
 pro á causa de  
 procent' interés  
 (de un capital)  
 produkt' producir  
 profund' profundo  
 progres' progresar  
 prokrast' aplazar  
 proksim' próximo  
 promen' pasearse  
 promes' prometer  
 propr' propio  
 prosper' prosperar  
 prov' ensayar  
 proviz' dotar, pro-  
 veer  
 prudent' prudente  
 prujn' escarcha  
 prun' ciruela  
 prunt' prestar  
 pruv' demostrar  
 pudel' perro de  
 pugn' puño [aguas  
 pul' pulga  
 pulm' pulmón  
 pulv' pólvora  
 pulver' polvos [mez  
 pumik' piedra pó-  
 pump' bomba  
 pun' castigar  
 punkt' punto  
 punt' encaje  
 pup' muñeca (ju-  
 guete)  
 pur' puro, limpio  
 pus' pus  
 puš' empujar  
 putor' veso, hurón  
 put' pozo  
 putr' podrido

## R

rab' robar  
 rabat' rebajar

raben' rabino  
 rabot' cepillar  
 rad' rueda [dera  
 radl' rayo, radio  
 radik' raíz [ballo  
 rajd' montar á ca-  
 rajt' derecho (el)  
 rakont' narrar  
 ramp' preparar  
 ran' rana  
 ranc' rancio  
 rand' borde, orilla  
 rap' rábano  
 rapid' rápido  
 raport' referir  
 rast' rastrear  
 rat' rata  
 raúk' ronco  
 raúp' oruga  
 rav' embelesar  
 raz' afeitar  
 re' — repetición (s)  
 reciprok' mútuo  
 reg' regir  
 regal' tratar bien  
 regn' Estado  
 regul' regla  
 reg' rey  
 rekt' recto  
 rel' carril  
 rem' remar  
 rembur' rellenar  
 rempar' muralla  
 ren' riñón  
 renkont' encontrar  
 renvers' derribar  
 respond' responder  
 rest' restar  
 ret' red (pesca)  
 rev' soñar (fig.)  
 rezerv' reservar  
 rezin' resina  
 rezultat' resultado  
 rib' grosella

ribel' rebelarse  
 ricev' recibir  
 rió' rico (adj.)  
 rid' reír  
 rifug' refugiarse  
 rifuz' refusing  
 rigard' mirar  
 rigid' rígido  
 rigl' pasar el cerro-  
 rikolt' cosechar [jo  
 rilat' tener relación  
 rim' rima  
 rimark' notar  
 rimed' recurso  
 ring' anillo  
 rip' costilla  
 ripet' repetir  
 ripoz' descansar  
 riproç' reprochar  
 risk' arriesgar  
 risort' resorte  
 river' río  
 rivereno' reveren-  
 riz' arroz [cia  
 rod' rada  
 romp' romper  
 rond' redondo  
 ronk' roncar  
 ros' rocío  
 rosmar' morsa  
 rost' asar  
 rostr' trompa  
 rot' compañía (mil.)  
 roz' rosa  
 rub' escombros  
 ruband' cinta  
 ruben' rubí  
 rug' rojo  
 rukt' eructar  
 rul' hacer rodar  
 rum' rón  
 rust' oxidar  
 ruz' astuto

## S

sabat' sábado  
 sabl' arena  
 sag' flecha  
 sag' juicioso, sco-  
 sagao' sagaz [sato  
 sak' saco  
 sal' sal  
 salajr' salario  
 salik' sauce  
 salt' saltar  
 salut' saludar  
 sam' mismo  
 san' sano  
 sang' sangre  
 sankt' santo  
 sap' jabón  
 sark' escardar  
 sat' estar saciado  
 saũo' salsa  
 sav' salvar  
 sol' saber  
 soieno' ciencia  
 solur' ardilla  
 se si (condic.)  
 sab' sebo  
 sed' pero, sine  
 sog' aserrar  
 sog' silla  
 sek' seco  
 sekal' centeno  
 seko' disecar  
 sekret' secreto  
 seks' sexo  
 sekund' segundo  
 sekv' seguir  
 sel' ensillar  
 selakt' suero lácteo  
 sem' sembrar  
 semajn' semana  
 sen' sin  
 seno' sentido  
 send' envias

**sent'** sentir  
**sep** siete  
**sero** buscar  
**seri'** serie  
**serioz'** serio  
**serpent'** serpiente  
**serur'** cerradura  
**serv'** servir  
**ses** seis  
**sever'** severo  
**sezon'** estación  
 (del año)  
**si** sí, se (reflex.)  
**sibi'** silbar, chi-  
 rriar  
**síd'** estar sentado  
**sieĝ'** sitiar  
**sigel'** sellar  
**sign'** marcar  
**signif'** significar  
**silab'** sílaba, *silabi*  
 deletrear  
**silent'** callarse  
**silik'** sílex  
**silk'** seda  
**siml'** mono  
**simil'** semejante  
**simpl'** simple  
**sincer'** sincero  
**singuit'** tener hipo  
**sinjor'** señor  
**siring'** lila  
**sitel'** cubo  
**skabl'** sarna  
**skal'** escala  
**skapol'** omóplato  
**skarab'** escarabajo  
**skatol'** caja  
**skerm'** esgrima  
**skiz'** bosquejar  
**skolop'** bécada  
**skorpl'** escorpión  
**skrap'** raspar  
**skrib'** escribir

**slur'** sacudir  
**skulpt'** esculpir  
**skvam'** escama  
**smerald'** esmeral-  
**sobr'** sobrio [da  
**soif'** tener sed  
**sojl'** umbral  
**sol'** solo  
**solen'** solemne  
**solv'** resolver  
**somer'** verano  
**son'** sonar (intr.)  
**song'** soñar  
**sonor'** vibrar (so-  
 nando)  
**sopir'** suspirar  
**sorb'** sorber  
**soro'** practicar la  
**sort'** suerte [magia  
**sovaĝ'** salvaje (adj)  
**spao'** espacio  
**speo'** especie  
**spogul'** espejo  
**spert'** experto  
**spez'** giro, *el spez'*  
 gasto, *en spez'*  
 ingreso  
**spic'** sazonar  
**spik'** espiga  
**spin'** espina dorsal  
**spir'** respirar  
**spirit'** espíritu  
**spong'** esponja  
**sprit'** ingenioso  
**spron'** espuela  
**sput'** esputar  
**stab'** estado mayor  
**stabl'** caballete  
**stacl'** estación  
**stal'** establo  
**stamp'** timbrar  
**stan'** estaño  
**standard'** bandera

**stang'** póstiga  
**star'** estar de pie  
**stat'** estado  
**steb'** respuntear  
**stel'** estrella  
**stork'** estiercol  
**stern'** extender  
**stertor'** estertor  
**stomak'** estómago  
**strab'** bizco (adj.)  
**strang'** extraño  
**strat'** calle  
**streo'** poner en ten-  
**strek'** rayar [sión  
**strig'** buho  
**strik'** huelga  
**stri'** estria [tura  
**struktur'** estruc-  
**strut'** avestruz  
**stup'** estopa  
**sturg'** esturión  
**sturn'** estornino  
**sub** bajo, debajo de  
**subit'** súbito  
**suc'** chupar  
**sud'** sur  
**sufér'** sufrir  
**sufiô'** suficiente  
**sufok'** sofocar  
**suk'** jugo, savia  
**sukcen'** succino  
**sukces'** éxito  
**suker'** azúcar  
**sulfur'** azufre  
**sulk'** surco, arruga  
**sun'** sol  
**sup'** sopra  
**super'** encima de  
**supoz'** suponer  
**supr'** arriba  
**sur'** sobre (prep.)  
**surd'** sordo  
**surtut'** sobre todo  
**suspekt'** sospechar



evat' arreglar un  
matrimonio  
even' desmayarse  
eving' blandir

## Ŝ

ŝaf' carnero  
ŝajn' parecer  
ŝak' ajedrez [cilar  
ŝancel' hacer va-  
ŝang' cambiar (tr.)  
ŝarg' cargar (ar-  
mas) [dos  
ŝarg' cargar (far-  
ŝat' gustar (de)  
ŝaum' espuma  
ŝel' corteza  
ŝelk' tirante, correa  
ŝero' bromear  
ŝi' ella  
ŝild' escudo  
ŝim' enmohecerse  
ŝink' jamón  
ŝip' buque  
ŝir' desgarrar  
ŝirm' resguardar  
ŝlim' limo, cieno  
ŝlos' cerrar con  
ŝmir' untar [llave  
ŝnur' cuerda  
ŝov' empujar ha-  
ciendo resbalar  
ŝovel' palear  
ŝpar' ahorrar  
ŝpin' hilar  
ŝpruc' brotar  
ŝrank' armario  
ŝraub' tornillo

ŝtal' acero  
ŝtat' Estado  
ŝtel' hurtar  
ŝtof' tela  
ŝton' piedra  
ŝtop' tapar  
ŝtrump' medias  
ŝtup' escalón, gra-  
ŝu' zapato [da  
ŝuid' deber (ser  
deudor)  
ŝultr' hombro  
ŝut' verter (sólidos)  
ŝvel' hincharse  
ŝvit' sudar

## T

tabel' tabla (lista)  
tabl' mesa  
tabul' plancha  
taĉment' destaca-  
tag' día [mento  
tajlor' sastre  
talp' topo  
tanibur' tambor  
tamen' sin embar-  
tapeł' tapiz [go  
tapiŝ' alfombra  
tas' taza  
taug' servir para  
tavoł' capa, lecho  
te' té  
ted' dar tedio  
teg' cubrir, tapar  
tegment' tejado  
teks' tejer  
teler' plato  
temp' tiempo  
templ' sién  
ten' tener en)

tend' tienda de  
campaña  
tendon' tendón  
tent' tentar  
ter' tierra  
torn' estornudar  
terur' terror  
testud' tortuga  
tia tal  
tiał por eso  
tiam entonces  
tie ali  
tiel así [lla  
tikl' hacer cosqui-  
tim' temer [ches  
timon' lanza (co  
tine' polilla [so  
tint' sonar (un va-  
tio eso, lo  
tliom tanto  
tir' tirar (tracción)  
titol' título  
tiu ese, aquel  
tol' lienzo  
toler' tolerar  
tomb' tumba  
ton' tono  
tond' esquilar  
tondr' tronar  
torđ' torcer  
torn' tornear  
tornistr' mochila  
tra a través  
trab' viga  
traduk' traducir  
traf' dar en, alcan-  
trakt' tratar [zar  
tranō' cortar  
trankvil' tranquilo  
trans al otro lado  
tre muy [de  
trem' temblar  
tremol' álamo  
tren arrastrar

**trezor'** tesoro  
**tri** tres  
**trink'** beber  
**tritik'** trigo  
**tro** demasiado  
**tromp'** engañar  
**trot'** trotar  
**trotuar'** acera  
**trov'** hallar  
**tru'** agujero  
**trud'** imponer  
**trumpet'** trompeta  
**trunk'** tronco de  
**tub'** tubo [árbol  
**tuber'** tuberosidad  
**tuf'** mechón  
**tuj** enseguida  
**tuk'** un paño  
**tur'** torre  
**turd'** tordo (ave)  
**turment'** torturar  
**turn'** volver, volte-  
**tus'** toser [ar  
**tuš'** tocar  
**tut'** todo, entero

## U

**u** t. del impera. (4)  
**uj'** — que contiene,  
 que encierra (7)  
**ul** — ser caracteri-  
 zado por (7)  
**um** sufijo inde-  
 terminado (7)  
**umbilik'** ombligo  
**ung** uña  
**unu** un, uno  
**urb'** ciudad  
**urs'** oso  
**urtik'** ortiga  
**us** t. del cond. (4)  
**uter'** útero  
**util'** útil

**uz'** usar  
**uzurp'** usurpar

## V

**vag'** vagar  
**vaks'** cera  
**val'** valle  
**valiz'** maleta  
**vals'** vals  
**van'** vano  
**vang'** mejilla  
**vapor'** vapor  
**varb'** reclutar  
**variol'** viruela  
**varm'** caliente  
**vart'** cuidar (niños)  
**vast'** vasto  
**vaz'** vaso  
**vejn'** vena  
**vek'** despertar  
**vel'** vela (barco)  
**velur'** terciopelo  
**ven'** venir  
**vend'** vender  
**vendrod'** viernes  
**venen'** envenenar  
**venĝ'** vengar  
**venk'** vencer  
**vent'** viento  
**ventol'** ventilar  
**ventr'** vientre  
**ver'** verdadero  
**verd'** verde  
**verdigr'** verde gris  
**verk'** escribir (o-  
**verm'** gusano [bras  
**vers'** verso  
**vers'** verter  
**veruk'** verruga  
**vesp'** avispa [che  
**vesper'** tarde, no-  
**vespert'** murcié-  
**vest'** vestir [lago

**vestib'** vestíbulo  
**vešt'** chaleco  
**vet'** apostar  
**voter'** tiempo (at-  
 mósferico)  
**vetur'** ir (en vehic.  
**vi** V, vosotros  
**vland'** carne  
**vic'** turno, fila  
**vid'** ver  
**vidv'** viudo  
**vilaĝ'** aldea  
**vin'** vino  
**vintr'** invierno  
**viol'** violeta  
**violon'** violín  
**vip'** látigo  
**vir'** hombre  
**virg'** virtud (adj.)  
**virt'** virtud  
**viš'** enjugar  
**vitr'** vidrio  
**viv'** vivir  
**vizaĝ'** rostro  
**voč'** voz  
**voj'** camino  
**vojaĝ'** viajar  
**vok'** llamar  
**vol'** querer  
**volont'** á gusto  
**volupt'** voluptuoso  
**volv'** arrollar  
**vort'** palabra  
**vost'** cola, rabo  
**vulp'** zorro (animal)  
**vuitur'** buitre  
**vund'** herir

## Z

**zon'** cinturón  
**zorg'** cuidar de  
**zum'** zumbiar

# **Busto de D.<sup>ro</sup> L. L. Zamenhof**

---

Eldono de

**IBERIA  
ESPERANTO  
SERVO**

Str. Proven-  
za, 99, 1.<sup>o</sup>, 4.<sup>a</sup>

**BARCELONA**  
(Hispanujo)



Tre belaj, el bronzimitaĵo propraj por  
ĉiuj grupoj kaj societoj.

**Nemultpeza - Tre arte skulptita.**

**Nur pezas 3 kg. — Formato 37 c/m.**

**Prezo 8'50 ptoj. — Zorge afrakita.....ptoj.**

**MONON ĈE LA MENDO**

---

**VENDOKONDIĈOJ.**-La livero okazas nur  
post antaŭa pago.-Por sendkostoj oni al-  
donu 5 % por Hispanujo aŭ 10 % por aliaj  
landoj, de la tuta sumo -La Grupoj kaj esp.  
Asocioj deprenu 10 % de la tuta mendo.

**SKRIBU LA ADRESON TRE KLARAN!**

## MURMEDALIONO DE DRO. L. L. ZAMENHOF

---

---



Tre malmultpeza, el nerompiĝebla pasto kaj  
bronzimitaĵo. - Ronda formo je 27 c/m. tute  
eleganta kaj tre ĉarma murpendaĵo, por priva-  
tuloj . . . . Nur Pezas 665 gramoj.

Prezo 3'50 ptoj. - Zorge afrankita ..... ptoj.

MONON ĈE LA MENDO

Uzu ĉi oportunan okazon por vi men havigi nemultekostajn zamenhofaĵojn

Mendo tuj ĉe IBERIA ESPERANTO - SERVO

**PROVENZA, 75, 2.<sup>o</sup> - 3.<sup>a</sup>**

## GRAMATIKOJ KAJ VORTAROJ ENLANDAJ

Pesetoj

«Clau d'Esperanto» (Ĉefeĉ-Bremón) kataluna 9/0 . . .	10'—
«Curs Pràctic de la llengua Esperanto» (P. Vallés)	0'75
«Elementos de Esperanto» (Soler y Valis) . . .	0'25
«Esperanto al alcance de todos» (Soler y Valls) . . .	2'—
«Esperanto al alcance de todos» (Mangada Rosenörn)	1'50
«Gramàtica rahunada de la llengua internacional Esperanto» (P. Vallés) kataluna . . . . .	2'—
(la sama, sed bindita, 0'50 Pto. pli)	
«Gramática del idioma internacional Esperanto» (Ruiz) . . . . .	2'—
«Gramática y ejercicios y diccionario del idioma internacional Esperanto» (J. Anglada) . . . . .	1'50
«Gramática y Vocabulario Esperanto» (J. Bremón) bindita . . . . .	4'—
«Manual y Ejercicios de la Lengua Internacional Esperanto» (Duyos-Inglada) . . . . .	1'50
«Primer Manual de la Lengua Internacional Esperanto». El libreto franca, trad. katalune (J. G. G.)	0'25
« <i>Pro Esperanto</i> » Resumen de la Gramática y Vocabulario arreglado para la propagación del Idioma Internacional Esperanto (F. Montserrat) NETA PREZO POR GRUPOJ (cento) . . . . .	15'—
«Prontuario de Esperanto» (G. Ruiz) bindita . . . . .	4'—
«¿Quiere Vd. aprender Esperanto?» (Bremón) . . . . .	0'65
«¿Quiere Vd. hablar Esperanto?» (Ruiz) . . . . .	0'50
«Sintaxis de la lengua Internacional Esperanto» (Villanueva) . . . . .	0'75
«Vocabulari Esperanto - Català» (P. Vallés) . . . . .	3'—
«Vocabulari Català - Esperanto» (P. Vallés) (la samaj, sed binditaj 0'50 pto. pli.) . . . . .	3'—
«Vocabulario Esperanto-Español» (P. Vallés) bind. . . . .	3'—
«Vocabulario Español-Esperanto» (P. Vallés) bind. (La du libroj en unu sola volumo) . . . . .	5'50
«Vocabulario Esperanto - Español» (Inglada Villanueva) . . . . .	1'50
«Vocabulario Español - Esperanto» (Inglada Villanueva) . . . . .	5'50
(La du libroj en unu sola volumo <i>tolbindita</i> ) . . . . .	7'—
«Todo el Esperanto» kun «La Malbela Anasido» el ciento . . . . .	15'—

Tutmondaj libroj, esperantojoj, insignoj ktp., estas aĉeteblaj de IBERIA ESPERANTO-SERVO. Adm. Ferd. Montserrat, str. Provenza, 99, 1.<sup>o</sup> 4.<sup>a</sup>. BARCELONA (Hispanujo).

Adreso: PROVENZA, 75, 2.<sup>o</sup> - 3.<sup>o</sup>

## PRO ESPERANTO

2.<sup>a</sup> edición, aumentada, 32 páginas, tamaño 11 x 16 c.m.  
Folleto diseñado exclusivamente para la propagación  
del ESPERANTO; de gran rendimiento, por su extenso  
material, su sencillo método y forma de enseñanza.

Precio: 25 cts. - Por partidas, 15 ptas. el ciento. (Precio neto).

### TODO EL ESPERANTO POR 15 CÉNTIMOS

Otro librito que enseña las primeras materias del Idioma  
Internacional Esperanto. Grandes descuentos por partidas.

### POSTALES

Migrantaj kartoj: - Cuadro de voces simples :- Cuadro de  
Preposiciones: - e Himno LA ESPERO. - 25 postales 2 ptas.  
Tuck's colección de 6 postales en colores . . . 0'80 ptas.  
S. A. T. " " 5 " " " " . . . 1'25 " "  
De Zamenhof . . . . . 0'10 " "  
Retratos de Zamenhof, tamaño 21 x 27 cm, . . . 1'25 " "  
" " " " " 16 x 20 cm. . . . . 0'75 " "  
Lápiz retrato de Zamenhof . . . . . 0'50 " "  
Cortapiumas ESPERANTO acero (2 hojas) . . . . . 5'00 " "  
Sellos de propaganda desde UNA pia. el cien. etc., etc

### KATALUNA ANTOLOGIO

(Segunda edición)

Recopilado por J. Grau Casas. Obra de más éxito que  
se ha conocido en Iberia. 450 páginas Precio 10 pesetas

### NUEVO MÉTODO PARA APRENDER ESPERANTO

Curso de conversación

En 15 discos, 30 lecciones habladas por el Dr. Ed. Privat  
Curso práctico-literario en 10 discos.

Ademas va con sus respectivos libros auxiliares y ál-  
buns para los primeros.

Dos discos: 1.<sup>o</sup> La leterpotisto - Struvelpetro, 2.<sup>o</sup> Jen  
Silvio - Esperantista Irinkkanto. (Cantos).

Himno «La Espero», en un disco flexible. - Precio: UN Dólar

Tres discos de TRI-ERGON, en esperanto.

Todos los discos son dobles y con procedimiento  
eléctrico

Historio de Esperanto: (Brüggemann)	2.70
Ilustritaj rakontetoj: (Kengott)	3.35
Instruado de Esp. per bildaro: (Cart-Severin)	0.75
Internacia frazaro: (Kengott)	3.35
Karlo. Facila legolibro: (Privat)	1.40
Kiel akiri bonan stilon?: (Zanoni)	0.15
Kiel oni fondas kaj organizas esp. grup.? (Suppl)	1.10
Klasika legolibro: (Pobert)	0.75
Komerca korespondo: E. I. B. n.º 16 (Borel)	1.10
Komerca vortaro de Esper. (Kreuz-Mazzolini), enc.	7.25
Kompleta gramatiko kaj vortfarado de Esperanto: (Fructier-Grenkamp) en rŭstica	12.40
Kondordanco de Esp. de D-ro. Zamenhof: Wackrill	1.40
Kursa lernolibro: mĕtodo prăctico. (Privat)	2.20
Laborkajero al Petro: (SAT-eld)	0.85
Lastaj tagoj de D-ro Zamenhof (Oberrotman-Jung)	3.30
Legolibro: inter. anekdotaro (William)	2.20
Lerna Esperanta Krestomatio: (Sabarin)	2.50
Maŝinfaka esp. vortaro Prielementa: (Wŭster)	5.50
Naŭlingva etimologia leksikono: (Bastien)	11.—
Ni Legu: legolibro de SAT. (Brunulo)	2.75
Nova gramatika libro: (Stamatiadis)	23.10
Oficiala klasika libro: (Grogean-Maupin).	
Partes: francesa, alemana e inglesa	1.65
Partes: italiana, espaŭola y portuguesa	1.65
Oficiala radikaro, La: (febrero, 1923) Wŭster	2.10
Originala Esperanto-legolibreto: (Widstrŭm).	1.40
Petro. Kursa lernolibro: (SAT-eldono)	1.95
Plena Vortaro de Esperanto: (SAT-eldono)	33.—
Por kaj kontraŭ Esperanto: (Vallienne)	0.75
Praktika frazaro: (E. I. B. n.º 9), Borel	1.10
Provo de Marista Terminaro: (Rollet de l'Isle)	1.65
Rido sanigas! Humoro kaj sprito. (Privat)	1.85
Rimvortaro Esperanta: (Avoto)	4.90
Supera kurso de Esperanto: (Dreher)	2.75
Teknika vortareto por pedagogio, ktp.: (Trarbach)	1.—
Teorio de Esperanto: (Varankin)	3.45
Universala legolibro: (Fricke)	3.85
Uniuersala Esp.-lernolibro. Por ĉiuj landoj: (Mö- busz), 1.a parte; Por kursanoj. 5.55.—2.a, Por kursgvidantoj	4.15
Universala Esperantistigilo: (Benson). En espaŭol y en catală. 10 cuadernos. Cada uno, a	1.85
Unua legolibro: (Kabe)	3.50
Unua legolibreto: (Brüggemann)	1.20
Unua kursa legolibro: (B. E. A. 2)	1.75
Vade-Mecum de Internacia Farmacio: (Pousseau)	7.50
Vivo de Zamenhof: (Privat), en cartonĕ, 4.90, tela	9.65
Vortaro de Esperanto, Esperanto-Esperanta (Kabe)	5.50
Vortaro de oficialaj radikoj de Esperanto: (Cart)	0.60
Vortoj de profesoro Th. Cart	4.75
Zamenhof: (Drezer)	2.—



# UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO

(Asociación Universal de Esperanto)

## Propónese:

- Difundir el uso del idioma Internacional Esperanto.
- Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres, sin diferencia de raza, nacionalidad, religión o idioma.
- Crear Servicios internacionales utilizables por todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales tiendan a más allá de los límites de su territorio de la misma raza o lenguaje.
- Hacer crecer entre sus asociados un robusto lazo de solidaridad y desarrollar en ellos la comprensión de los pueblos extranjeros.
- La Asociación es neutral referente a religión, nacionalidad o política

## proporciona:

- A los SOCIOS: Un carnet y un Anuario de cuatrocientas ochenta páginas, con las direcciones de Delegados distribuidos por todo el mundo, grupos, periódicos, organizaciones y con interesantes noticias de relaciones internacionales, etc. etc.
- A los SOCIOS ABONADOS: Aparte de lo dicho, la revista «ESPERANTO»: principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos de literatura, ciencia, técnica e informaciones precisas sobre el movimiento esperantista.
- A los PROTECTORES: Aparte de todos los documentos que percibe un Socio Abonado percibe además, un premio que consiste en libros de la literatura esperanta.
- Cada ASOCIADO tiene derecho a insertar por una vez y gratuitamente un anuncio para pedir correspondencia de intercambio en la revista «ESPERANTO».

## y tan sólo exige una modesta cuota

- de 6 pesetas por cada SOCIO; de 15 ptas. por SOCIO-ABONADO;
- y de 30 ptas. para los PROTECTORES.

DELEGADOS en: Águilas, Alcira, Badajoz, Badalona, Baracaldo, Barcelona, Baza, Bilbao, Burriana, Córdoba, Cuevas de Vera, Gijón, L'Espuga de Francolí, Galdácano, Gandia, Gibraltar, Gerona, Gijón, Guádix, Gualba, Huesca, Jerez de la Frontera, La Linea, Liria, Madrid, Orense Ofo, Oviedo, Palau de Montgat, Palma de Mallorca, Pedralva, Requena, Rubí, Sabadell, Sevilla, San Adrián, San Feliu de Guixols, San Fernando, Sóller, Tarragona, Tarrasa, Torredonjimena, Utiel, Valencia, Vich, Villajoyosa, Zaragoza.

FEDERATION  
ESPAÑA UNIVERSALA  
DE ESPERANTO  
HISPANIA ESPERANTO-FEDERACIO

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO  
1, TOUR DE L'ILE

GENÈVE SVISLANDO

Ginebra Suiza

Delegado: Delfi Dalmau.- Valencia, 245 }  
Vic.-del.: F. Montserrat.-Provenza, 99 } BARCELONA